

NB 483



# PROVINS VALAIS

L'HARMONIE DES VINS





CONSEILS ET  
SERVICES S.A.

FIDUCIAIRE  
IMMOBILIER

PIERRE-A.  
BORNET

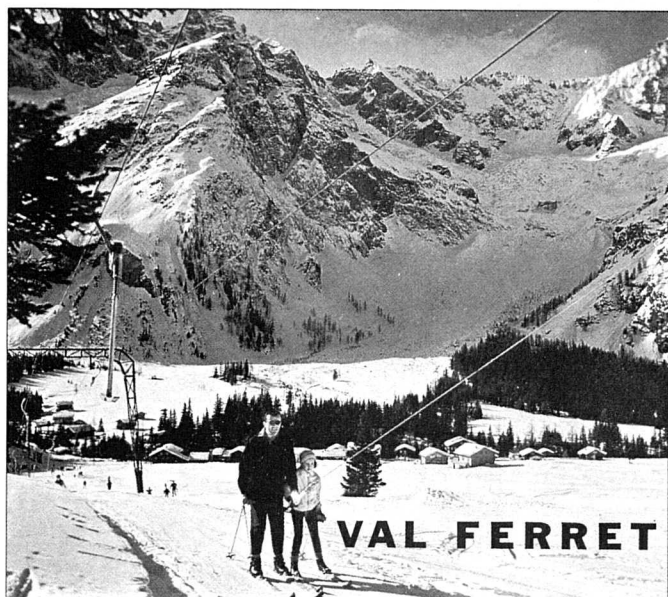
**pab**  
27, BLANCHERIE  
TEL. 027/22 66 23  
TELEX : 38 667



FIDUCIAIRE  
Comptabilités  
Fiscalité  
Contrôles et expertises  
Fondation  
et gestion de sociétés  
Forfaits avantageux

Pierre-A. Bornet  
Licencié  
ès sciences commerciales  
Agent immobilier patenté

AGENCE IMMOBILIÈRE  
Achat et vente  
de tous biens immobiliers  
Location  
Gérance d'immeubles  
Construction et vente de chalets  
et résidences secondaires  
Démarches de financement  
et d'assurances sans frais  
**Réalisations autorisées  
à la vente aux étrangers,  
garanties**  
Sérieux et dynamisme



**La Fouly, Ferret, Branche, Prayon, Praz-de-Fort, Orsières**  
Séjour hiver et été - Route ouverte toute l'année  
3 téléskis - Bureau des guides et centre d'alpinisme -  
Ecole suisse de ski - Ecole de ski de fond - Pensions -  
Restaurants - Chalets locatifs  
Bureau de renseignements : tél. 026 / 4 14 44 - 4 11 46 -  
4 11 30

**Au val Ferret en toutes saisons, à tous les âges, pour  
tous les sages !**

# Champex laç

1500-2200 m.  
Ø 026 / 4 12 27



## FORFAIT SKIEUR

Valable du 3 janvier au 2 avril 1977 (excepté du 7.2.77 au 6.3.77)  
comprenant : pension complète, service, toutes taxes, **sans bain** :

	1 Week-end	7 jours
Hôtel du Glacier, Ø 4 12 07 - 4 15 39	3 50.—	300.—
Hôtel Splendide, Ø 4 11 45	3 45.—	280.—
Auberge de la Forêt, Ø 4 12 78	3 40.—	250.—
Hôtel-Club Sunways, Ø 4 11 22	3 38.—	250.—
Hôtel Belvédère, Ø 4 11 14	3 50.—	300.—
Hôtel d'Orny, Ø 4 12 01	38.—	250.—
Chalet En Plein Air, Ø 4 23 50	dortoirs 30.— chambres 35.—	180.— 200.—
Club Alpin, Ø 4 11 61	dortoirs 30.— chambres 40.—	180.— 250.—
Relais d'Arpetaz, Ø 4 12 21	dortoirs 30.—	180.—
Remontées mécaniques	2 29.—	65.—

1 Prestations hôtel « Week-end », du samedi soir au dimanche après le repas de midi.

2 Valable samedi et dimanche.

3 Bain ou douche privé : supplément Fr. 5.— par personne et par jour.



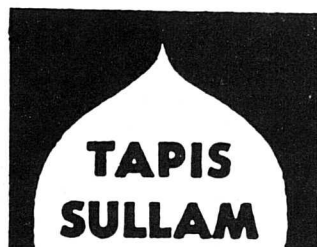
# MORIGINS

1400 m.

Village des Portes-du-Soleil - Station équipée  
18 installations mécaniques - Patinoire - E.S.S.  
Hôtels - Pensions - Instituts - Chalets et apparte-  
tements



Renseignements : Office du tourisme, téléphone 025 / 8 33 64



La plus grande maison spécialisée de

**TAPIS D'ORIENT**

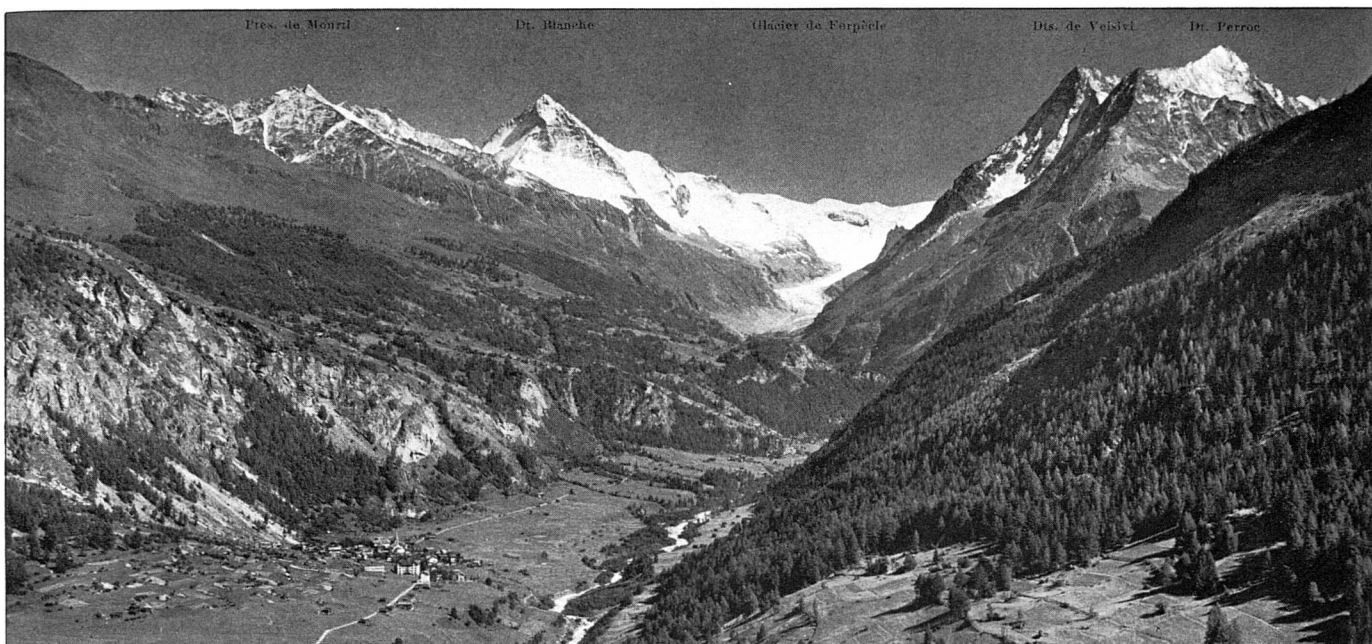
**TAPIS MACHINE**

**TAPIS MUR A MUR**

vous présente un choix unique dans la belle qualité

MARTIGNY 29, route du Léman

Place du Marché, VEVEY



## Evolène (1380 m.)

tél. 027 / 83 12 35

## Villa (1720 m.)

## Arolla (2000 m.)

tél. 027 / 83 11 67

## Les Haudères (1450 m.)

tél. 027 / 83 11 29

## La Sage (1680 m.)

tél. 027 / 83 12 80

## La Forclaz (1750 m.)

Lieux de séjour enchanteurs en toutes saisons. Climat particulièrement salubre. Traditions bien conservées. Gracieux costumes.

Belles promenades dans pâturages et forêts. Grandes ascensions. Guides. Ecole d'alpinisme pour jeunes gens. Riche flore, toute la faune des Alpes. Septembre et octobre : calme automnal, lumière pure. Prix réduits entre saisons. Service régulier de cars postaux. Tennis, pêche.

En toutes saisons pour vous recevoir : 24 hôtels, 600 chalets et appartements.

### Hôtels et pensions recommandés...

#### Evolène

Hôtel d'Evolène  
Hôtel Dent-Blanche  
Hôtel Hermitage  
Hôtel garni Arzinol  
Hôtel Eden  
Hôtel Alpina  
Pension d'Evolène  
Pension Bellevue  
Hôtel des Pyramides  
à Euseigne

#### Les Haudères

Hôtel Edelweiss  
Hôtel des Haudères  
Hôtel Veisivi  
Pension Les Mélèzes  
Hôtel garni Gai-Logis  
Hôtel des Alpes  
Hôtel Georges

#### La Sage

Hôtel de La Sage

#### Arolla

Hôtel Mont-Collon  
Hôtel Kurhaus  
Hôtel du Pigne  
Hôtel du Glacier  
Hôtel de la Poste  
Hôtel de la Tza  
Pension du Lac Bleu

... par la Société des hôteliers du val d'Hérens



# COLLETTE & COLLETTE

TÉLÉPHONE 026 / 8 22 21 ART CONTEMPORAIN CH - 1905 DORÉNAZ

Nous sommes heureux de vous annoncer la parution  
de notre deuxième album d'art

## WALTER WILLISCH

ALS DER GROSSVATER NOCH LEBTE - LORSQUE GRAND-PÈRE VIVAIT ENCORE

Le peintre expressionniste Willisch nous offre une coupe  
à travers son œuvre : dessins, peintures à la dispersion  
sur bois, œuvre gravé. Les citations de Willisch, tirées  
de ses carnets, sélectionnées par un historien d'art,  
permettront d'approfondir l'homme et son art.

Le format de l'ouvrage est de 30 X 33 cm., en exécution de grand luxe. L'édition  
est bilingue.

L'ALBUM D'ART : S. Fr. 240.—

### VALAIS

Le pays  
des belles  
vacances

### Hotel Bergdohle, 3981 Riederalp

Zimmer mit WC und Dusche, sonnige Lage  
Direkt beim Sessel- und Skilift

Telefon 028 / 5 33 37

Il y a des choses auxquelles  
on ne pense pas, par surcroît  
de travail. Faites-vous  
démontrer le Four Universel

**frifri**  
Tel. 038 512 091

Aucun four ne vous donnera  
une chaleur aussi instantanée  
à un prix aussi bas.

Basler Herbstmesse, halle 3, stand 3329  
**ARO SA, 2520 La Neuveville**



### La Barre-des-Ecrins

Nouvelle édition (35e mille)

Sommet culminant de ce massif du Haut-Dauphiné qu'on a déclaré « le plus sublime des Alpes » la Barre-des-Ecrins est demeurée curieusement ignorée jusqu'au milieu du XIXe siècle.

L'ouvrage, fondé sur une documentation extrêmement riche, relate les circonstances de sa découverte, puis de sa conquête. Au travers de ce récit alerte, vivant, c'est toute l'évocation de l'Oisans d'autrefois, à l'accès malaisé et aux gîtes sordides.

C'est aussi, à travers ses aspects spécifiquement dauphinois, l'histoire de l'alpinisme tout entier. L'escalade de chacune des grandes faces de la montagne prestigieuse marque, en effet, un progrès nouveau dans l'art de grimper.

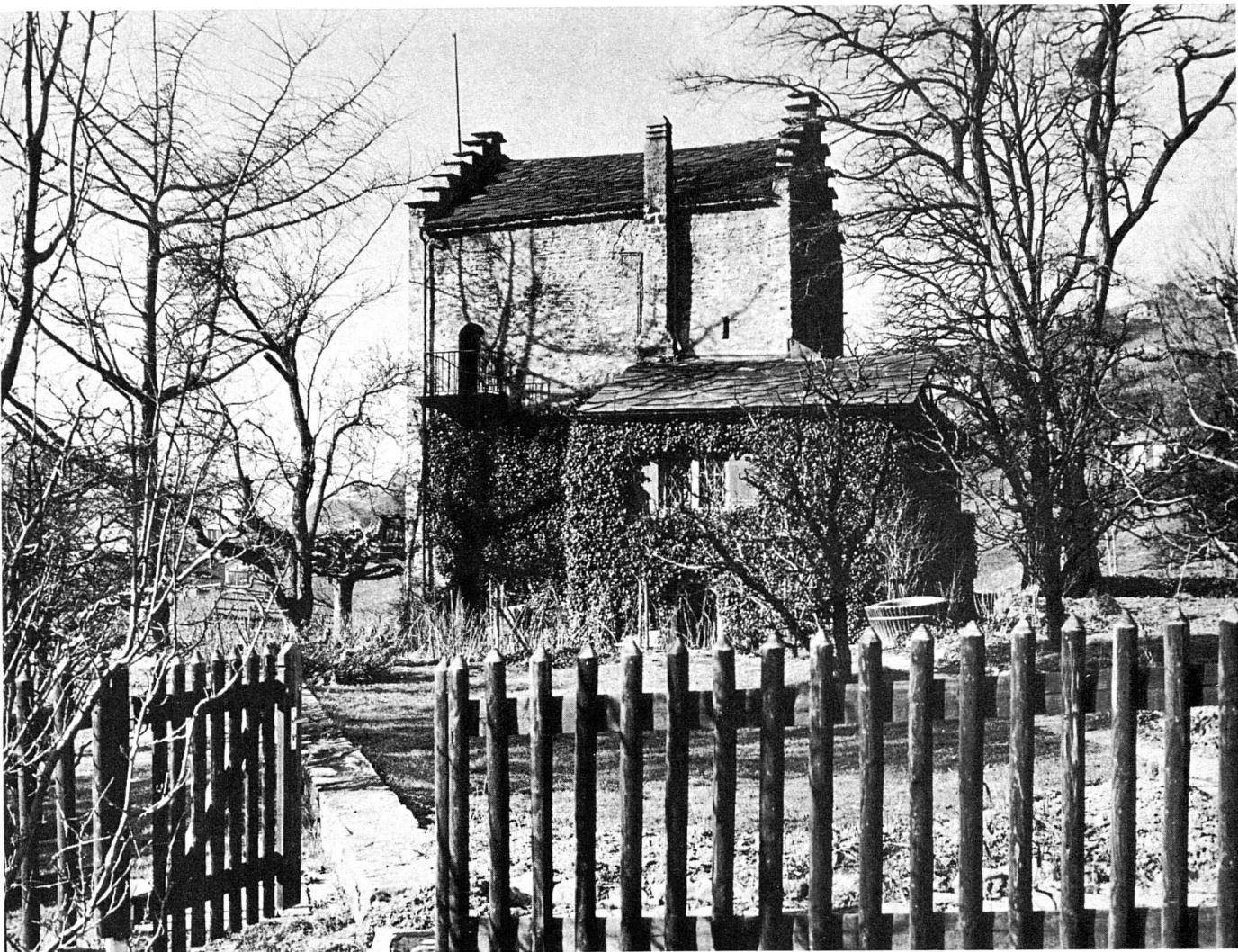
C'est enfin le récit des tragédies qui, à plusieurs reprises, signèrent les phases douloureuses de cette épopée, aux cent péripéties dramatiques, épopée qui commença en 1828, date de la découverte, pour s'achever en 1944 par la conquête du pilier sud.

Cette nouvelle édition mentionne les dernières voies ouvertes dans la face nord-ouest ainsi que des sauvetages effectués dans des conditions dramatiques. L'épopée de la Barre-des-Ecrins se renouvelle constamment.

Collection « Arthaud-Montagne », format 15x20 cm., broché, sous couverture quatre couleurs, pelliculée, 268 pages, 18 illustrations reproduites en héliogravure, cinq cartes et plans. Diffusion Payot, Lausanne.

Solution du N° 6 (septembre).

	1	2	3	4	5	6	7	8	9	10	11	12
1	C	R	O	I	X	D	E	C	O	E	U	R
2	O	U	T	R	E	R	H	O	N	E	★	A
3	L	E	T	O	★	A	O	U	T	★	S	Y
4	L	★	A	N	O	N	N	A	★	U	L	M
5	O	R	N	E	★	S	T	R	I	E	★	O
6	M	O	S	★	L	E	E	D	S	★	A	N
7	B	U	★	L	A	★	S	I	O	N	★	D
8	I	G	N	A	C	E	★	S	N	O	B	★
9	N	E	S	★	H	E	L	E	E	★	R	P
10	★	S	★	F	E	R	A	S	★	D	U	R
11	R	★	S	E	N	U	L	★	H	O	L	A
12	E	T	O	Y	★	D	O	R	E	N	A	Z



Muzot (Photo G. Salamin, Sierre)

*Tous les sports à 30 minutes*

*Hiver : Patinoire artificielle, ski, curling*

*Eté : Tennis, natation, canotage, pêche, équitation*

*Quatre campings - Dancings*

Renseignements : Office du tourisme de Sierre, tél. 027 / 55 01 70

## Centre commercial et d'affaires



SOLEIL  
+ FRUITS DU VALAIS  
= SANTÉ

## Agence Marcel Zufferey, Sierre

Affaires immobilières - Fiduciaire  
Maîtrise fédérale  
55 69 61

## Les bons garages

### Garage du Rawyl S. A.

Concessionnaire Ford, Escort,  
Cortina, Taunus, Capri, Consul,  
Granada, Mustang et Transit  
55 03 08 - 09

## Où irons-nous ce soir

Dancing - Café-Restaurant  
**Ermitage**  
Famille Sarbach  
55 11 20



## Hôtels recommandés

### Hôtel-Restaurant Atlantic

Grande salle pour noces  
et banquets  
Spécialités du pays  
55 25 35

### Hôtel-Restaurant Arnold

Salles pour réunions et banquets  
(10 à 80 personnes)  
Semaine gastronomique  
55 17 21

### Hôtel Terminus

Salles pour banquets  
(jusqu'à 250 personnes)  
55 04 95

### Hôtel-Restaurant de la Grotte

Lac de Géronde  
55 46 46

## Les bons vins de Sierre

**Vital Massy, Sierre** 55 15 51

### Sir William's Richard Bonvin

Distillerie Poiré William's  
☎ 027 / 55 13 28 ou 027 / 55 05 80  
Dépôt 027 / 55 44 31

**Demandez les  
produits de la  
Distillerie BURON  
Sierre**  
55 10 68



Fendant  
« **SOLEIL DU VALAIS** »

Johannisberg  
« **GOUTTE D'OR** »

Vins du Valais  
**VARONE**  
**SION**  
SUISSE

Dôle  
« **VALERIA** »

Grand vin mousseux  
« **VAL STAR** »



# Rive-Bleue à Bouveret-Plage

## Charme et détente

Lorsqu'enfant, je venais avec des camarades m'enivrer de liberté en ces lieux privilégiés, la nature tout entière se faisait complice du temps, suspendant toute notion de réalité. Trop tôt, la nuit nous surprenait étonnés et confus.

Dans ce cadre aujourd'hui renouvelé par la main de l'homme, serti dans un écrin de lac et de nature authentique, je me suis pourtant immédiatement senti à l'aise après tant d'années d'infidélités.

Tout y respire la détente et l'harmonie. Belle d'azur aux yeux de soleil et de joie, Rive-Bleue semble vivre hors du temps, pour le seul plaisir de ses hôtes.

Des centaines de baigneurs s'ébattent déjà sur une belle plage de sable fin dont le maître des lieux assure la permanente propreté. Au sortir d'une eau limpide, je me précipite, avide de soleil, sur la vaste pelouse, et la peau de mon corps offerte aux caresses de Phoebus respire par tous ses pores la fraîcheur bienvenue de cette « moquette de verdure ».

Tournant à regret le dos au lac, je me dirige ensuite avec ma famille vers la magnifique piscine sise devant le restaurant. Ce dernier marie bois et béton aux charmes de son environnement. Nous y pénétrons en passant par la

terrasse : bar pour l'apéritif, grill ou restaurant panoramique pour M. et M<sup>me</sup> Gourmet, snack-bar libre-service à l'adresse de tous. Et puis, un coup d'œil curieux à l'étage supérieur nous révèle des chambres admirablement meublées, invitation pressante à ceux qui souhaitent prolonger leur séjour au gré de leurs désirs. Qui dit mieux !

Un couple hautement qualifié, M. et M<sup>me</sup> Mario Gilardoni, règne avec bonheur sur ce paradis de la gastronomie tandis que le maître d'hôtel commente, avec la distinction d'un prince de la table, une carte de mets éblouissante



### Petite fiche technique

M. et Mme Mario Gilardoni

1897 Bouveret

Téléphone 025 / 7 47 23

Restaurant-bar, salle pour sociétés

Chambres (18 lits)

Terrasse-jardin (300 personnes)

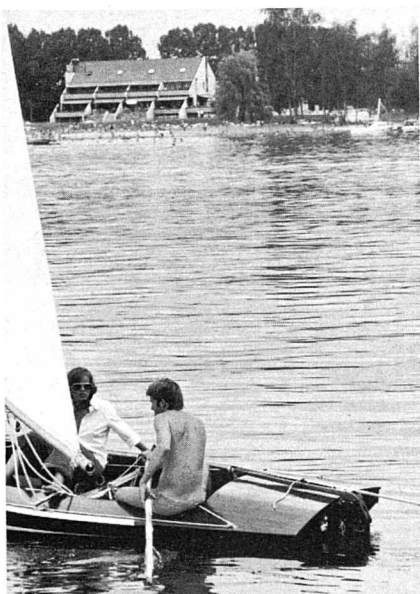
Parking privé et à proximité

Tennis, place de jeux pour enfants

Fermé le lundi entre saisons

(celle des vins n'a rien à lui envier par exemple !).

Oui, ici rien n'est laissé au hasard et il convient de s'en réjouir avec les amoureux de la vraie cuisine. En quittant Rive-Bleue, œuvre futuriste conçue et réalisée par un homme de clairvoyance, M. Hans Arnold, je salue encore, à quelques brasses, les premières lumières du Bouveret, fier de sa qualité de port valaisan aux confins d'un canton pourtant tout entier bercé par le vent des montagnes et dont la diversité s'affirme ici. JP.



# Le Châble - Bruson et environs - Bagnes

Altitude 800 - 2300 m. - Sur la route de Verbier

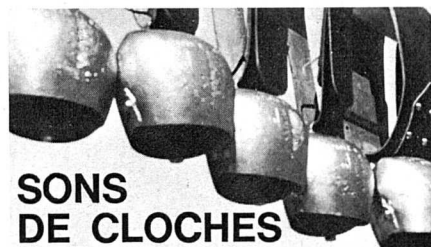
**Nouveau :**  
**TÉLESKI**  
**DU GRAND TZAÏ**  
**(2300 m.)**  
**exposition SUD**

Remontées mécaniques - Ecole de ski  
Maisons de vacances - Auberge de  
Jeunesse - AJS

Chalets - Hôtels - Pensions - Restaurants

Relais gastronomiques aux menus variés  
du pays

Renseignements : Société de développement, tél. 026 / 7 13 22, Télébruson 7 16 37



## SONS DE CLOCHES

Michel Leblois  
02580 Etrepoupt (France)

Le 25 août 1976.

Monsieur le Directeur,

Fin juillet, je suis passé à l'imprimerie pour vous informer que je ne me réabonnais pas à « Treize Etoiles » en raison du change élevé.

Après réflexion, j'ai décidé de me réabonner pour un an. Je ne puis me résoudre à être privé de cette belle revue qui m'apporte chaque mois des échos de votre pays que nous aimons tant.

Donc vous pouvez m'envoyer le prochain numéro. Je règle la somme de 42 francs suisses par virement à votre compte postal. Je vous remercie et vous prie d'agréer, Monsieur le Directeur, l'expression de mes sentiments distingués.

M. Leblois.

K. J. Walde-Pfefferlé  
Divisionnaire  
La Chamone  
1964 Conthey-Erbignon

23 septembre 1976.

### Commande

Monsieur,

Je commande un abonnement de « Treize Etoiles », si possible le numéro d'août de cette année inclus.

En même temps, ma femme et moi tenons à féliciter vous et Me Edmond Gay de ce mensuel tout à fait admirable. Nous l'avons étudié soigneusement pendant les six ans que j'étais attaché de défense auprès de l'ambassade suisse en République fédérale et ne voulons plus nous en passer. Veuillez agréer, Monsieur, nos salutations les meilleures,

K. J. Walde-Pfefferlé.



**L'eau-de-vie de William**  
**la plus demandée**  
**en Suisse et dans le monde**

**MORAND**  
MARTIGNY  
VALAIS - SUISSE

*fine eau-de-vie de poire William  
du Valais distillée par  
Morand*

**set-zinal**

Dominant la station, à deux pas des champs de ski et des remontées mécaniques, au départ de nombreuses excursions, le Flatotel LES ERABLES offre aux vacanciers la formule d'avenir de l'« hôtel à appartements ». Studios, 2 pièces ou 3 pièces, restaurant, bar, piscine, garderie d'enfants, centre de shopping-express... les hôtes y bénéficient de leur entière liberté, diverses formules de location étant possibles: avec ou sans pension, « all-in » (logement, pension, remontées mécaniques, ESS, patinoire, tennis, minigolf), etc.

**FLATOTEL LES ERABLES ZINAL**

Elegant immeuble résidentiel mêmes prestations que le Flatotel

**les glaciers**

Les Erables, avec piscine privée mais toutefois sans la restauration

**Restaurant La Ferme**

Sympathique estaminet décoré de manière rustique. Grill au feu de bois, carnotzet typique pour spécialités au fromage

**Restaurant de Sorebois**


Restaurant d'altitude « Sorebois »  
Snack self-service et grand restaurant pour banquets à 2400 m. d'altitude, face à l'un des panoramas les plus grandioses des Alpes.

**Téléphérique Zinal-Sorebois**  
(1670-2900 m) + 7 téléskis (env. 40 km de pistes balisées)

**Arrangement ski tout compris:** 1 semaine hôtel 1re cl. pension compl. + remontées mécaniques, piscine couverte 450 —  
½ pens. 400 —

**vous propose**

SOCIÉTÉ  
D'EXPANSION  
TOURISTIQUE  
DE ZINAL S.A.  
☎ 027 / 65 14 34 - 65 17 50



**Grimentz 1570 m.**

**Becs-de-Bosson 3000 m.**

**Roc-d'Orzival 2800 m.**

1 télésiège, 5 téléskis

Renseignements à l'Office du tourisme, tél. 027 / 65 14 93

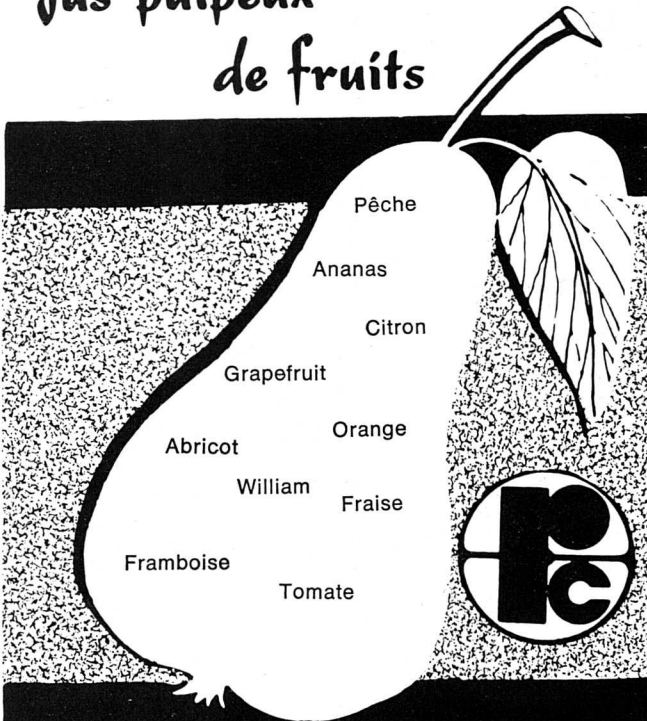


**A. MELLY AMEUBLEMENTS**  
3960 SIERRE  
027 / 55 03 12

**VISSOIE - VERCORIN**

**RIDEAUX — TAPIS  
ARTISANAT**

**Jus pulpeux  
de fruits**



Pêche  
Ananas  
Citron  
Grapefruit  
Orange  
Abricot  
William  
Fraise  
Framboise  
Tomate

**L. LAMON-GRANGES VS**





# VERBIÉR VALAIS

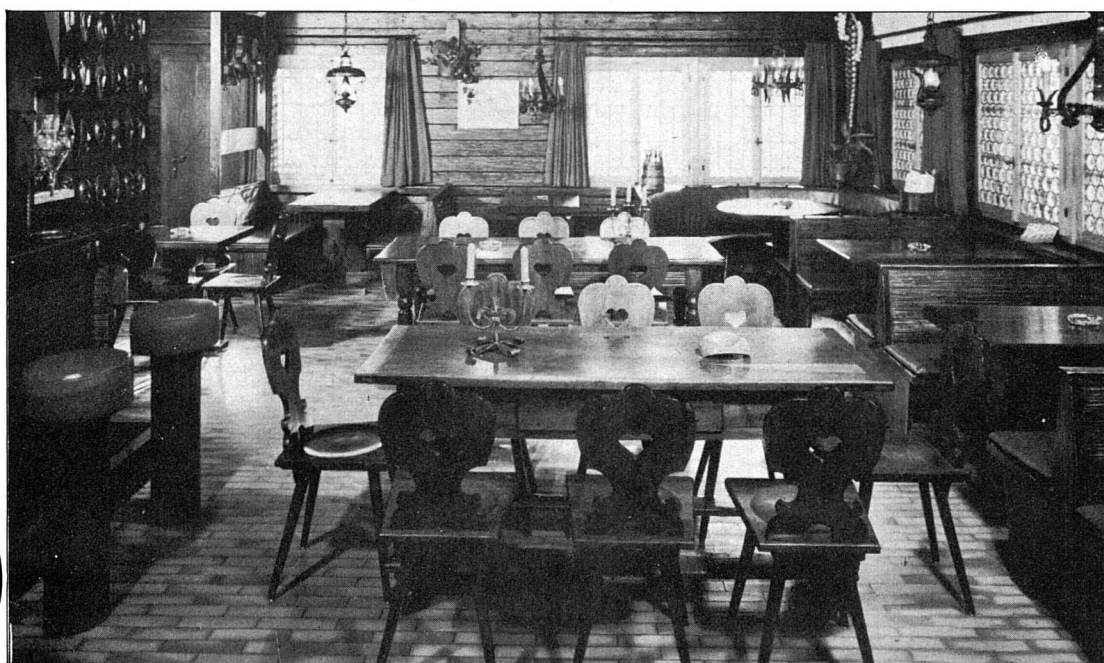
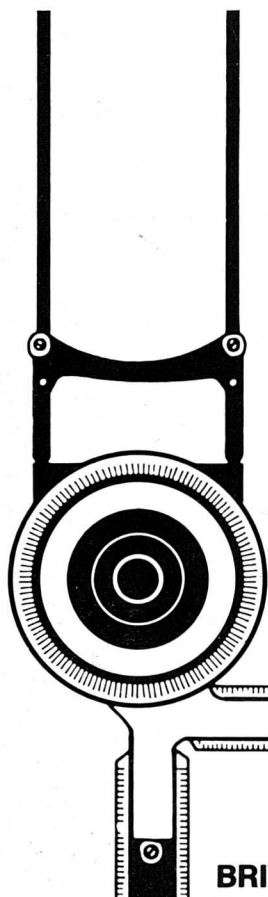
1500 - 3023 m.

Libre parcours  
sur 80 installations  
à travers 6 vallées



Renseignements : **Office du tourisme, téléphone 026 / 7 12 50**

Location hôtels, chalets  
et appartements



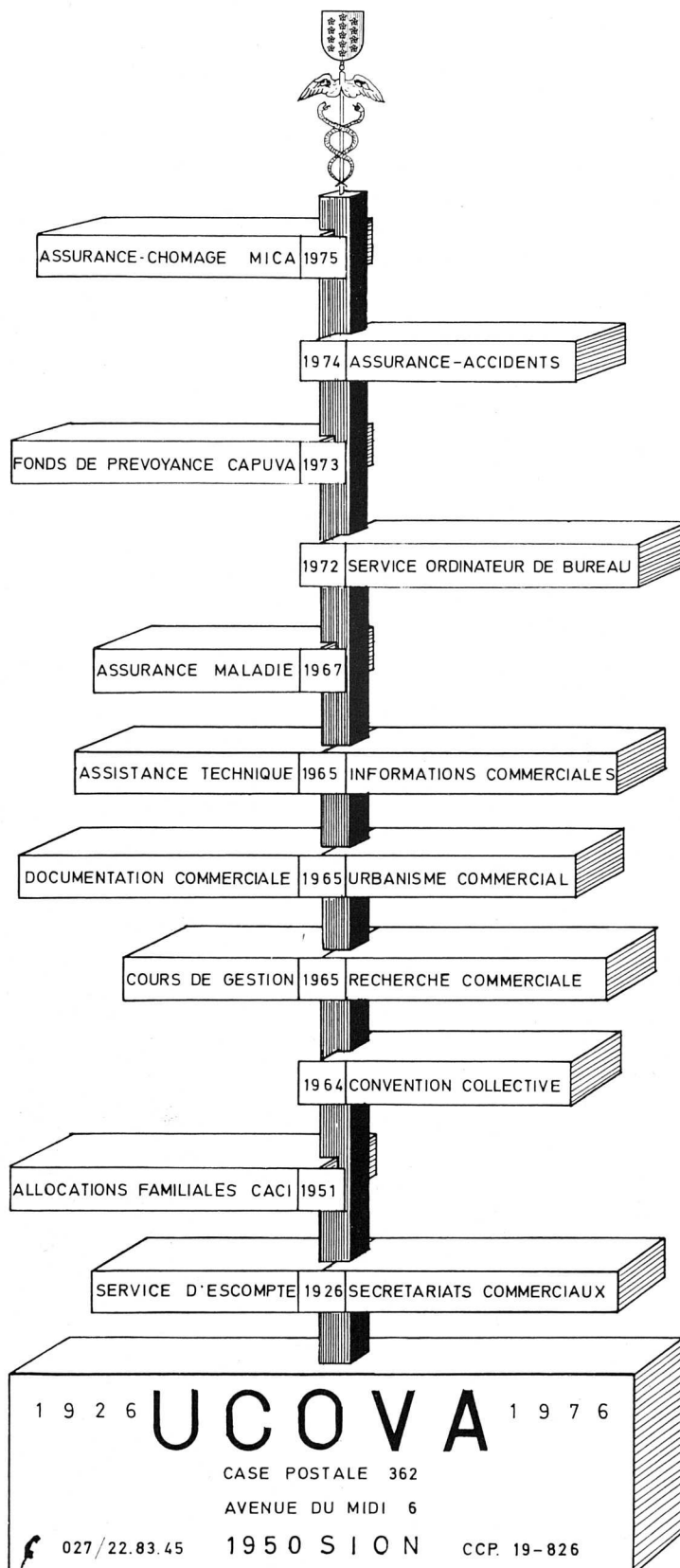
◉ **agencement d'intérieur**

FAITES APPEL À NOTRE  
BUREAU D'ARCHITECTURE

**Gertschen** SA  
FABRIQUE DE MEUBLES

**BRIGUE 028/3 10 55    SION-UVRIER 027/31 28 85    MARTIGNY 026/2 27 94**

# 50 ANS D'ACTIVITÉ DE L'UNION COMMERCIALE VALAISANNE



# SONS ET IMAGES

## c'est aussi !

Pour vos hôtels, restaurants, bars, nous installons tous systèmes de sonorisation à des conditions très avantageuses

# SONS ET IMAGES

Sierre, avenue du Marché 9	027 / 55 32 02
Villeneuve, Grand-Rue 92	021 / 60 16 83
Saint-Maurice, Grand-Rue 24	025 / 3 62 36
Martigny, Moya 2	026 / 2 25 89
Aigle, rue Colomb 5	025 / 2 11 12
Monthey, avenue de la Gare	025 / 4 30 30
Montana, Le Rawyl	027 / 41 68 62
Villars, Grand-Rue	025 / 3 23 23

Appellez notre spécialiste M. Roland  
téléphone 027 / 55 32 02

*L'apothéose  
d'une bonne table*



Torréfaction de café depuis 1900

2301 La Chaux-de-Fonds

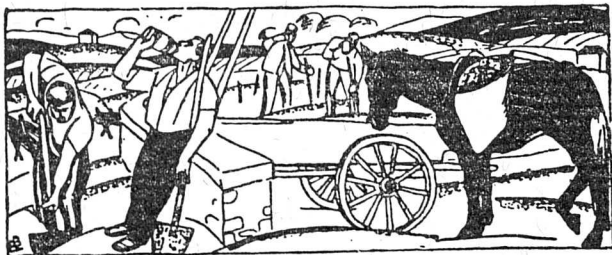
☎ 039 / 23 16 16



# PLACETTE

Monthey ☼ P Sierre ☼ P Sion





## Soleil de Sierre Vieux-Sierre

Les vins de classe des

### CAVES IMESCH

Tél. 027 / 55 10 65

## TRISCONI

MEUBLES  
MONTHEY

A 50 m. de La Placette



### Spécialiste du meuble

STYLE - RUSTIQUE - CAMPAGNARD  
FERMÉ LE LUNDI



Paraît à Martigny chaque mois  
Editeur responsable : Georges Pillet  
Fondateur et président de la commission de rédaction :  
M<sup>e</sup> Edmond Gay  
Rédacteur : Amand Bochatay  
Photographes : Oswald Ruppen, René Ritler  
Administration, impression, expédition :  
Imprimerie Pillet S. A., avenue de la Gare 19  
CH 1920 Martigny 1  
Abonnements : Suisse Fr. 38.— ; étranger Fr. 42.—  
Le numéro Fr. 3.50  
Chèques postaux 19 - 4320, Sion  
Service des annonces :  
Publicitas S. A., 1951 Sion, téléphone 027 / 21 21 11

La reproduction de textes ou d'illustrations, même partielle,  
ne peut être faite sans une autorisation de la rédaction

26<sup>e</sup> année, N° 10 Octobre 1976

### Sommaire

Le livre du mois  
Sons de cloches  
Toussaint  
Les mariés d'Emaney  
Mon frère Raphaël  
Potins valaisans  
Mots croisés  
Ovronnaz, bucolique et familial  
Anzère, un miracle en quinze ans  
Des dingues à Anzère  
Que sont-ils devenus : Fernande, médaillée olympique  
Leukerbad  
Das Aletschgebiet : Blatten/Belalp, Riederalp, Bettmeralp  
The Ecology Center of Aletsch  
Bridge  
Lettre du Léman  
Le Comptoir : un record  
Les cinquante ans de l'Ucova : Réussir l'impossible  
La presse au pressoir  
Un mois en Valais  
Les raisins

Notre couverture :  
Train direct du chemin de fer Berne-Lötschberg-Simplon (BLS) sur le  
viaduc de Luogelkin (rampe sud), entre les gares de Hohstett et d'Ausserberg  
(Photo W. Studer, Berne)

Dessin de Skyll  
Photos Girard, Gugelmann, Luisier, Mohr, Pichon, Pillet, Preisig,  
Ritler, Ruppen, Thurre, Valpresse

**CYNAR  
CYNAR  
CYNAR**

**L'APERITIF  
DES PERSONNES  
ACTIVES**

**CYNAR  
CYNAR  
CYNAR  
CYNAR  
CYNAR**

**DER APERITIF  
AKTIVER  
MENSCHEN**

**CYNAR  
CYNAR  
CYNAR**

## *Toussaint*

*Au-dessus, au-dessous du chemin,  
sous les croix, ils dorment,  
tous ceux que j'ai aimés.*

*Ils étaient, ils ne sont plus.*

*Ils sont plus que moi.*

*Car chacun a emporté un peu de mon cœur,  
un peu de mon silence,*

*et il ne reste plus que ce bruit autour de moi,  
ce bruit dans le vide immense.*

*O morts, vous vivez là où n'est plus nécessaire  
le signe et le langage.*

*Ce n'est plus vous, c'est nous qui sommes les  
mourants,*

*dans ce pays d'ici*

*où nous voulons être heureux et faire des heureux.*

*Le vôtre est plus beau.*

*Un jour, deux jours, nous saurons que veut dire  
la vie.*

*Eternelle.*

*Marcel Michelet.*







# LES MARIÉS D'EMANEY

Par Jean Mohr



Les mariés : Claudine Lonfat des Marécottes et Jean-Marc Gabioud de Martigny





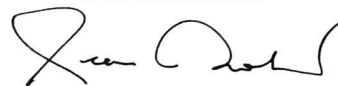




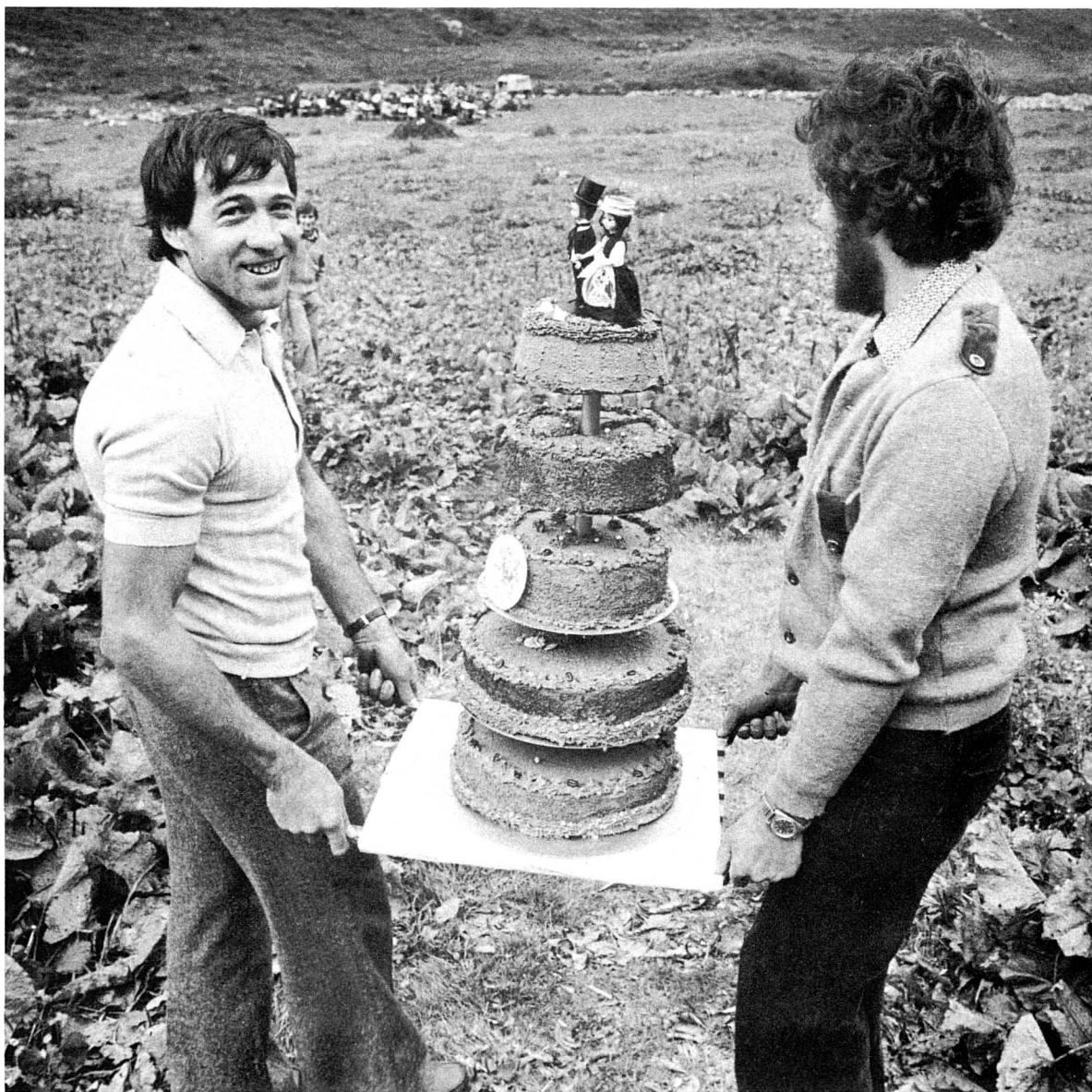
Cher ami,  
Comme promis, voilà les photos choisies parmi d'autres, prises à l'alpage d'Emaney, au-dessus des Marécottes. Je ne suis nullement un « spécialiste » du Valais, plutôt un amoureux de ce canton fascinant et tumultueux que j'ai appris à aimer tout d'abord en gravissant quelques-uns de ses quatre-mille, il y a bien longtemps. Actuellement j'y reviens pour caresser les pierres, observer le jeu des nuages, écouter le brâme des cerfs... Et puis, il arrive que je sois convié à assister à une fête, comme ce mariage d'un berger et de sa bergère dans un décor où soleil, vent et pluie alternent.

Dire que cela m'émeut et m'honorerait peu de choses : en réalité, j'ai hésité à prendre des photos, au début, comme s'il s'agissait d'une cérémonie secrète. Et puis je me suis souvenu qu'on attendait de moi ces gestes professionnels et indiscrets qui aboutissent à ce témoignage en images qui s'appelle reportage photographique — et j'ai fait mon travail.

Cordialement



Jean Mohr



On pourrait écrire un gros roman avec les aventures vécues par Raphaël Girard, qui a reçu le Prix de la Ville de Martigny. Le lauréat en avait d'ailleurs consigné quelques-unes dans un opuscule intitulé « Sur le trim », paru en 1916, à l'âge de dix-huit ans. Voici quelques notes communiquées par son frère cadet Louis, domicilié à Martigny, qui a également passé onze années au Honduras. Elles révèlent l'homme aventureux, ingénieux et audacieux, mais aussi le chercheur infatigable, le savant qui laisse un héritage ethnologique précieux à la science : une vingtaine de volumes consacrés plus particulièrement au peuple maya et à l'origine des civilisations de l'Amérique centrale.

# Mon frère Raphaël

Mon frère Raphaël a commencé très tôt à être un homme. En 1915, on adjuge à notre père, entrepreneur, le percement de deux tunnels conduisant aux Jeurs sur Tête-Noire. Mon frère en dirige les travaux. Il a dix-sept ans. Plus tard, il rappellera souvent combien les chantiers de notre père lui auront été utiles dans ses futures entreprises.

A dix-huit ans, il a déjà écrit et publié deux ouvrages : « Le centenaire valaisan » en 1915 et « Sur le trim » l'année suivante.

En 1919, à vingt et un ans, il part pour l'Amérique, plus précisément au Honduras, des projets pleins la tête. Il débarque dans un pays en pleine

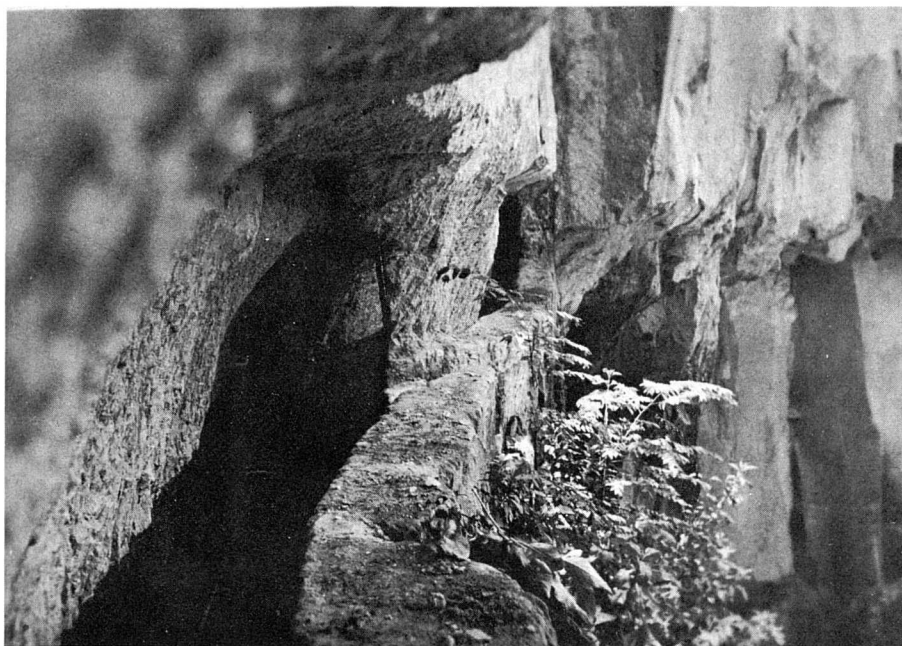
révolution. Plus d'autorité, aucune garantie, état de siège. Ce Honduras-là, c'est l'inconnu, l'imprévu. Raphaël s'aperçoit vite qu'il a tout à apprendre dans ce pays, et que sans cet apprentissage tout n'est qu'illusion. Il trouve du travail comme chef dans une bananeraie. Il a certifié connaître ce travail. Pour faire honneur à sa parole, en une nuit il apprend de ses ouvriers les rudiments de la culture de ces fruits. Il donne satisfaction à la compagnie, gagne de l'argent, puis donne congé à ses employeurs à leur plus grand regret.

Un homme lui a fait miroiter une fabuleuse perspective : le commerce des chevaux ; acheter à l'intérieur du pays

*«...du granit valaisan avec des nerfs a*

Raphaël (à droite) et son frère Louis devant le temple de Teotihuacan





Le bisse (comme en Valais) alimentant l'usine électrique d'El Progreso

## *et une volonté de fer»*

et les revendre sur la côte avec un gros bénéfice. Le bonhomme apporte son expérience, Raphaël son argent. Ils ont acheté un joli troupeau et s'en viennent sur la côte pour le vendre. Au moment des comptes, le bonhomme garde presque tout l'argent. Mon frère le menace de la justice, peine perdue. Son filou de compagnon a rempli toutes les cartes de vente à son nom. Raphaël est même menacé d'escroquerie pour prétendre à un dû sans preuves. Ce sera sa première leçon.

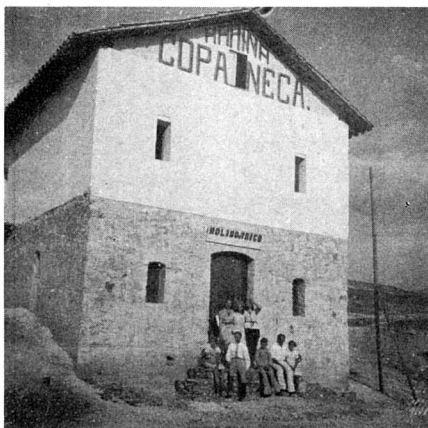
Après avoir refait un peu surface, il est pris d'une crise de paludisme. Il est inanimé, se fait dévaliser et se retrouve dans un hôpital : deuxième leçon. Il en faudra encore beaucoup de ces coups du sort avant que Raphaël ne devienne l'homme qu'il est devenu : un invincible. Il veut connaître tout le pays. Le Honduras, c'est quatre fois la superficie de la Suisse. Moins d'un million d'habitants. Très montagneux, situé sur le quatorzième parallèle.

Il achète le matériel indispensable au photographe autonome, prend son bâton de pèlerin et en route ! Il est tout de suite intrigué par les vestiges qu'ont laissés un peu partout les anciennes civilisations mayas. Il veut savoir, et voilà cinquante ans au moins qu'il interroge et s'interroge. Un beau jour



Vestiges à Copan

Le moulin de Corquin



notre photographe arrive à Corquin, non loin des fameuses ruines de Copan. Il a le coup de foudre pour ce paysage et ce gros village. Corquin à 830 m. d'altitude, un très bon climat, situé à deux jours et demi de cheval du Pacifique et à trois bonnes journées de l'Atlantique.

Il sera toujours question de journées à cheval pour évaluer les distances. Il n'y a pas d'autres moyens de locomotion. Aucune route n'existe, encore moins de chemin de fer, ce dernier n'existant qu'en parallèle des océans. Les voies de communication sont des pistes longeant souvent des précipices vertigineux.

Donc, l'endroit lui plaît. La région produit beaucoup de café, du riz, du tabac. Les gens déulpent le riz et le café au mortier et au pilon de bois. Un homme dépulpe à grand-peine cinquante kilos par jour.

Raphaël voit les possibilités merveilleuses qu'on pourrait tirer d'une force hydraulique motrice avec moulin et, pourquoi pas, produire de l'électricité. Il s'installe en ce lieu, prospecte la rivière : une eau abondante et de bonne déclivité. L'industriel est né. Il fait la tournée des notables. On lui promet de l'aide. Il part à San Salvador, achète de quoi monter une petite usine, oh ! bien modeste.

Il construit sur place une grande roue à aube, amène l'eau, installe une dynamo courant direct, un moulin à café : « Et la lumière fut ». Un peu pâlotte, certes, mais ça marche. Un vrai coup de tonnerre. Un gros village a son usine électrique, ses rues éclairées, alors que la plupart des chefs-lieux départementaux s'éclairent au pétrole, à la bougie et les plus pauvres au bois résineux.

Il ne sera pas dit qu'un chef-lieu voisin, Gracias, n'ait pas son usine. On veut voir cette lumière. Rendez-vous est pris, une dizaine de cavaliers arrivent. Les gens de Corquin sont fiers d'être à la tête du progrès. L'usine est un joujou. La lumière est faible — le budget était si minable — les fils conducteurs trop minces, pas indiqués pour du courant direct. Qu'à cela ne tienne. Corquin ne veut pas perdre la face. Le réseau possède deux embranchements. Quand les visiteurs sont d'un côté, on enlève le courant de l'autre, et vice versa. Les visiteurs se déclarent satisfaits. Il faut dire que les rasades d'eau-de-vie avaient créé l'euphorie. La lumière était éclatante.

Mon frère est invité à visiter les lieux. L'affaire se présente bien ; elle est con-



clue. Une bonne usine électrique avec turbines leur est promise. Raphaël tire les plans à l'échelle, les fournisseurs de machines usent de bon conseil.

Comme je raconte, tout a l'air facile et simple et c'est pourtant une entreprise de titans. Pas d'ouvriers qualifiés, ces gens n'avaient jamais employé ni pelle, ni pic. Il faut tout voir, tout superviser. Le transport des machines à dos de mulet est une épopée. L'usine de Gracias donne un magnifique résultat. Au vu de cela, tous les chefs-lieux veulent leur usine. La ronde commence.

Il y eut Corquin, Gracias, La Incarnation puis on l'appelle au Guatemala. Là il construit Esquipulas, Quezaltepeque, Pinula, El Progreso. Chacune de ces constructions est un défi à l'impossible. Il faut être partout à la fois. Sitôt que l'œil du maître fait défaut, rien ne va plus. Ce sont des marathons à cheval entre le Honduras et le Guatemala. Quand il est au Honduras, on l'appelle au Guatemala. A peine arrivé, on le rappelle au Honduras. Cela dure des années.

Revenons au Honduras, à Corquin, la petite usine est submergée de travail. La puissance manque. L'usine est minable, comparée aux autres. Qu'à cela ne tienne, on va en construire une autre. Une vraie celle-là. Un barrage sur la rivière, deux kilomètres de canal d'amenée d'eau, une chute de 22 mètres donne une puissance qui, aujourd'hui encore, est suffisante. Cette puissance est donnée par une conduite forcée qui fait tourner une pelton. En plus de Corquin, la lumière est transportée à trois villages : San Pedro, Cucuyaoua et le Union par deux lignes à haute tension de 3000 kWh. Des moulins déulpent le café et le riz. Un grand moulin à farine est construit.

N'oublions pas que nous sommes à l'intérieur du pays, sans route. Pour le moulin de farine, c'est une caravane de cinquante mulets qui trotte avec des charges invraisemblables dans des sentiers impossibles. Pas de ponts sur les rivières. Le voyage dure une semaine, car les mules de charge ne vont pas aussi vite qu'un cavalier.

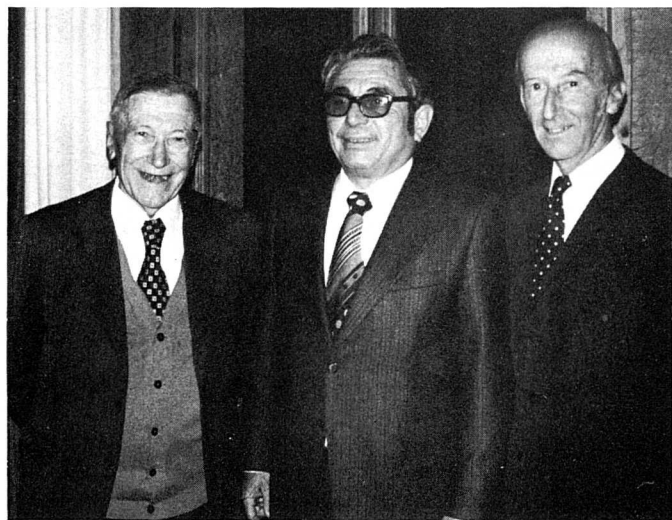
Grâce à son initiative, Corquin est devenue une cité industrielle. Il crée encore une tannerie, une fabrique d'eau gazeuse, on fabrique également de la glace. Il installe un grand magasin. Il n'est pas rare de voir, certains jours, une centaine de mules chargeant café, riz, farine autour de l'usine.

Pris dans ce tourbillon, mon frère réussit à publier des livres sur la culture précolombienne. Où trouve-t-il son temps ? Pendant ses longs voyages à cheval, il prend des notes, se documente. Si l'on passe à minuit devant son domicile, il y a toujours de la lumière. Il lit, il écrit.

Il est propriétaire de cinq usines. Un jour, il décide de les vendre pour s'occuper exclusivement du peuple maya et de sa culture. Voilà trente ans que son activité est dirigée uniquement vers la science.

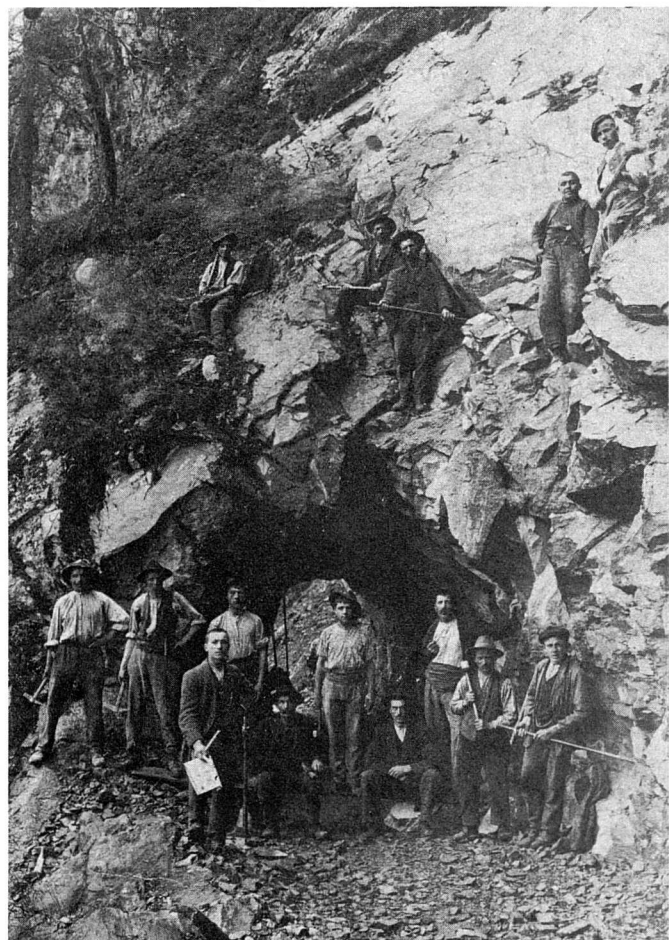
En somme, je définis mon frère ainsi : « C'est du granit valaisan avec une volonté de fer et des nerfs d'acier ».

Louis Girard.



Après l'écrivain Maurice Chappaz en 1966, l'historien André Donnet en 1969 et le sculpteur Antoine Fornage en 1972 (posthume), la ville de Martigny a décerné son prix à un de ses enfants, Raphaël Girard. Un hommage public lui a été rendu à l'Hôtel de Ville en septembre dernier, récompensant ainsi ce savant, membre de nombreux instituts internationaux et auteur d'une vingtaine d'ouvrages qui font autorité dans le domaine de la recherche ethnologique, anthropologique et de l'histoire des religions de l'Amérique latine. Voici le lauréat (à gauche) avec son frère Louis, auteur de l'article ci-dessus, entourant le président Edouard Morand.

Directeur des travaux, à dix-sept ans, aux tunnels des Jeurs





# POTINS VALAISANS

Lettre à mon ami Fabien, Valaisan émigré

Mon cher,

Je n'ai pas encore dépassé l'âge des rêves agités. Ainsi, récemment, j'assistai en songe à une rentrée des Valaisans qui s'étaient rendus à Aoste à la foire de Saint-Ours. De longues colonnes de voitures et de cars dans la nuit sortaient du tunnel du Grand-Saint-Bernard après une sommaire visite douanière. Tout à coup un commando de membres de l'Ucova, cette Union des commerçants valaisans, surgit de l'ombre, barra la route et commença à jeter sur la chaussée des amas d'objets les plus hétéroclites qu'ils découvraient dans les véhicules.

Outre, bien sûr, les « Vierge et l'enfant » en bois sculpté et autres figurines ou compositions de l'art valdotain, ils trouvèrent de tout : à boire et à manger, d'abord, chianti, salami, cannelloni, ravioli et tutti quanti ; chaussures, chemises et cravates, équipements de ski, vélos démontables, jouets divers, tandis que dans des camionnettes plus imposantes se trouvaient machines agricoles et accessoires divers pour les exploitants de l'agriculture.

Ce fut une belle empoignade. Le lendemain les membres de ce commando se dévoilèrent à la police et signifièrent à la presse qu'ils avaient fait cette démonstration pour protester contre les importations exagérées en Valais de produits italiens qui nuisent grandement à leurs intérêts.

Les Valaisans spoliés firent plutôt bonne figure pour ne pas envenimer l'événement. Ceux à qui il restait quelques francs suisses non convertis en lires s'arrêtèrent en route dans quelques restaurants pour manger raclettes et fondues au fontine arrosées d'un blanc importé sous verre. Des cassatas à couleurs multiples et des salades de bananes ou d'ananas furent commandées pour les desserts.

Non sans pester contre ces restaurateurs suisses et sans évoquer ces menus gigantesques qu'ils avaient reçus pour trois fois rien dans ce pays ami. A trente francs suisses pour trois, mon cher !

Tout à coup je me réveillai !

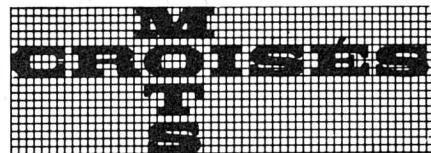
Mais ce n'est pas possible ! J'ai dû confondre avec une aventure semblable et récente.

Donc je te prie de ne pas faire état de cela au-delà de nos frontières. De préférence ne rien communiquer à la presse qui pourrait forcer l'événement et nous faire passer pour les enfants terribles de la Suisse.

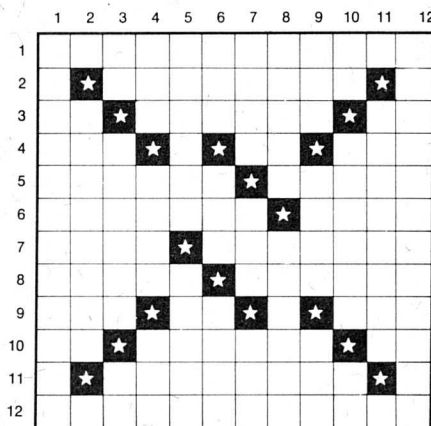
C'est sûrement l'étourdissement que provoquent les tournées au Comptoir de ma ville qui est la cause de ces cauchemars.

Jamais comme cette année les Valaisans ne se sont mieux retrouvés entre eux. Ils étaient tout heureux de se souvenir officiellement qu'ils avaient des inventeurs, des fruits, du vin et du fromage à raclette provenant d'une commune valaisanne si grande qu'on lui attribue le droit de s'appeler canton. Là encore l'Ucova était présente, tandis que les Martignerains apprenaient enfin qu'ils pourraient capter Guy Lux ou Georges Marchais en direct de la France voisine, le jour où la TV ne serait pas en grève.

Précédemment on avait fêté Emosson. Après d'autres barrages, c'était un peu du réchauffé, car ces exploits techniques, qui nous frappaient hier, sont aujourd'hui éclipsés. Entre temps on a marché sur la Lune, atteint Mars, perfectionné les bombes atomiques et, ô dérision, inventé le « Concorde » ! Bien à toi et viens déguster mon 92° Oechsle que l'Opav, pour en stimuler la vente, va appeler « bianco del paese » et, s'il est rouge, le « gorono ».



par Eugène Gex



7

## Horizontalement

1. Sa création, il y a quelques années, causa quelques remous. 2. Domaine skiable du district de Sierre. 3. Partie de catch. - Ses beautés parlent à l'âme attendrie. - Le début du patineur. 4. Sigle chrétien. - Note à l'envers. - Dans une locution signifiant de plus en plus mal. 5. Aconits de montagne. - Elargit une ouverture. 6. Sans son article, hameau de Saint-Maurice. - Oracle bien incomplet. 7. La fin d'une aurore. - Mélangée à l'envers. 8. Aurait fait un fameux sauteur. - Economisa à l'excès. 9. Chiffre romain. - Abréviation bien connue des militaires. - Désert de pierres. 10. Préfixe. - Un bénéfice est quelquefois ainsi qualifié. - Pronom. 11. Il en est d'artistiques, de sportives, de secrètes... 12. Carrefour grison.

## Verticalement

1. Pratiqueraient un certain sport. 2. Son nom est associé à celui du Mont-Blanc. 3. Pour le pape. - Sportif incomplet. - Pronom. 4. Signal bref. - Serait un ancêtre des Romains. - Voile mal placée. 5. Arbre des forêts valaisannes. - Débarrasse d'un insecte. 6. Partie de dette. - Elue abrégée. - Poil. 7. Fleuve espagnol. - Chlorure de sodium. - Au milieu de la pièce. 8. Un fleuve à châteaux. - Rafraîchit l'Italie. 9. Elle cacade. - Regardes. - Article. 10. Vont avec les coutumes. - Mourir un peu. - Un saint bien court. 11. On les chauffe en hiver. 12. Dans le district de Viège.

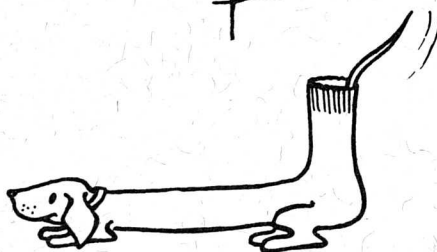


BAS - tard

BAS BAS BLAS

de

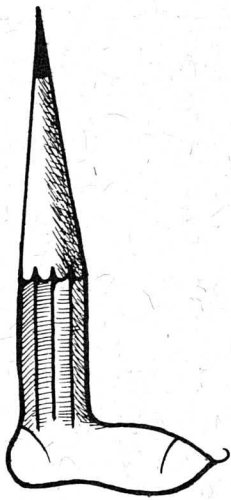
*skyph*



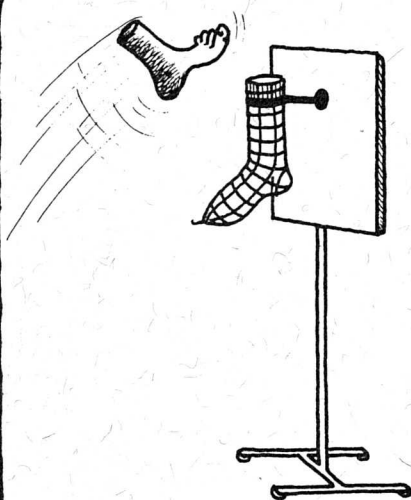
BAS - sset



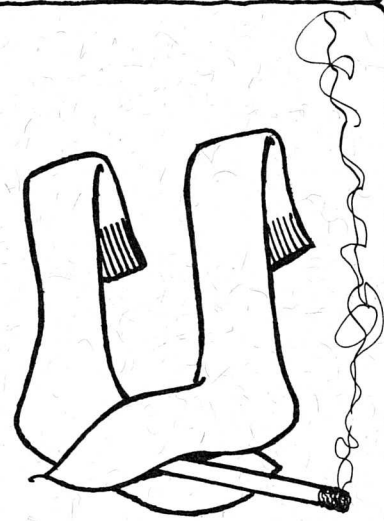
BAS - yé



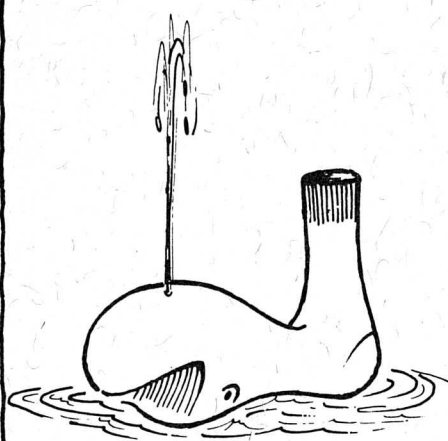
BAS - taillé



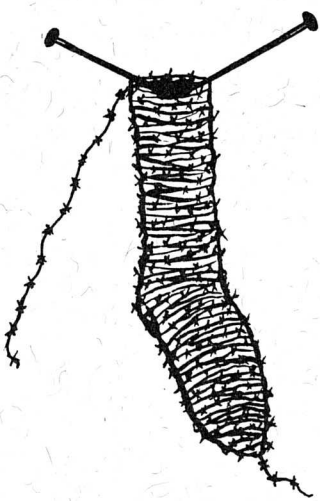
BAS - sket



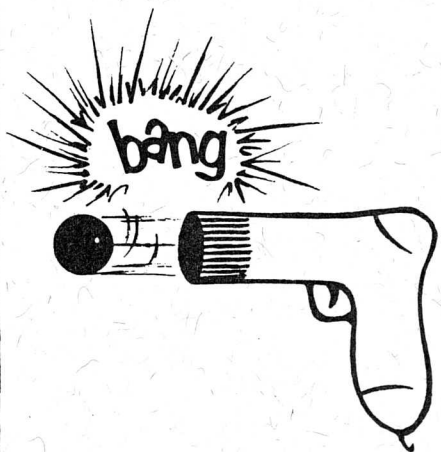
BAS - bouche



BAS - laine



BAS - rbelé



BAS - tir





# OVRONNAZ *Bucolique et familial*

Et si nous parlions d'Ovronnaz en commençant par dire du bien des Mayens-de-Chamoson ?

Il est fini le temps, en effet, où Chamosards et Leytronins dialoguaient à coups de cailloux sur les bords de la Salentze ou sur les contreforts de Loutze, tout cela pour un tas de bois mort ou un génisson égaré !

Car les Mayens-de-Chamoson font aussi partie d'Ovronnaz ! Ils sont peut-être l'illustration la plus tangible de sa vocation véritable qui veut que pour vivre heureux il faut vivre caché dans les mélèzes.

Ovronnaz - Mayens-de-Chamoson... ce vaste territoire touristique ne forme aujourd'hui qu'un seul ensemble, divisé certes au cadastre communal, mais dont les habitués n'ont qu'un seul et même objectif : conserver à l'ensemble ce caractère bucolique et familial qui fait tout son charme.

Même si certains promoteurs se plaisent à agiter quelques projets mirobolants, les indigènes, eux, répètent une phrase qui leur est chère : « Nous ne voulons pas être le Verbier de la rive droite ».

Ce caractère pastoral, champêtre, paisible se retrouve un peu partout, à Ovronnaz surtout durant la saison estivale. Les alpages et les prairies entourant les chalets résonnent encore du bruit des troupeaux. Les vieux mayens transformés conservent leur cachet d'antan, extérieurement du moins. On a banni le plus possible le béton des grands ensembles indispensables au développement normal d'un lieu de vacances. La forêt a conservé intègres ses plus belles surfaces parsemées de sentiers pédestres. Il est simplement dommage que l'on n'ait pas voué autant de sollicitude à l'égard des bisses, des

torrents d'autrefois et aux bords romantiques de la Salentze qui ont perdu leur véritable attrait.

— Ce qui enchante le plus les hôtes qui défilent ici, nous dit M. Sergio Ricca, c'est le calme, l'absence de tout aspect citadin, l'éparpillement des constructions dans un écrin de verdure et ce plat reposant que l'on trouve au cœur de la station. Ovronnaz étale ses chalets de 1200 à 1500 mètres. Nous ne sommes qu'à une vingtaine de minutes de la plaine, à mi-distance pratiquement de Sion et Martigny.

La station compte maintenant 450 chalets, 6 hôtels et pensions ; tout cela représente 3500 lits au total. Les installations pour l'hiver comprennent actuellement un télésiège et six téléskis dont le dernier en date, celui de Tzantonnaire, conduit les skieurs « sur assiettes » à plus de



2500 m. dans un décor prestigieux. Près de 80 % des hôtes d'Ovronnaz sont de sympathiques vigneronns de la région de Leytron, Chamoson, Saillon, aux caves bien garnies, et cela fait aussi partie de son charme. Après avoir revu complètement, avec Télévornnaz, son réseau d'installations tout en conservant quelques projets plus audacieux encore dans ses tiroirs, après s'être offert des courts de tennis, une patinoire naturelle, deux liaisons routières impeccables avec la plaine, une route de corniche en direction de Fully, un institut international d'enseignement baptisé « La Cordée », une nouvelle chapelle, des services de cars jusqu'à Sion, un mini-dancing, une discothèque, des pistes de fond, des cours de godille, des courses pédestres, une école suisse de ski, un centre sportif cantonal en pleine transformation, des expositions et concerts, des tournois d'échecs, des bureaux d'affaires, un office du tourisme, des centres d'achat modernes, la station rêve d'une piscine couverte dont plans, terrain et financement sont assurés ou presque.

Si Ovornnaz n'est pas un centre d'alpinisme proprement dit, il offre néanmoins des courses enivrantes par-delà les alpages animés toujours par les troupeaux, du côté de la cabane Rambert, des Muverans, de la Dent-de-Morcles, du Haut-de-Cry, de la Dent-Favre ou, plus prosaïquement, sur le dos du Grand-Chavalard ou de la Grande-Garde d'où la vue embrasse une large partie du canton.

Comment ne pas chanter les beautés des randonnées du côté de Pathiers, Luy-d'Août, Odonnaz ou du lac de Fully !

Concluons sur une note d'histoire en rappelant que le premier touriste d'Ovronnaz fut un évêque, Mgr Hildebrand Jost, qui, vers les années 1600 déjà, aimait venir se reposer dans son « mayen de la chapelle ».

Un évêque qui s'y connaissait en fait de paradis ! Pascal Thurre.



Le Centre sportif appelé familièrement « petit Macolin »





# ANZÈRE *Un miracle en quinze ans*

Anzère, la station-miracle fête cette année ses quinze ans d'existence.

A l'heure où Zermatt, Saas-Fee ou Champex avaient déjà passé le cap des cent ans, Anzère n'était qu'un lieu-dit connu seulement des bergers et des chasseurs.

Il y a quinze ans, en effet, Anzère voyait arriver dans ses verts pâturages la première ligne électrique, le premier téléphone et le premier hôtelier permanent. Une année plus tard, en 1962, c'est le coup de baguette magique de la Holding. Pro Anzère est fondé. On goudronne aussitôt la route qui monte de Saint-Romain. On fonde l'école de ski, on inaugure le téléski de Bon-

neville et l'Hôtel de Chamossaire offre ses premiers lits aux touristes. Dès lors, les choses iront très vite. Tout un village va naître ici en un temps record, un village avec ses quartiers de mazots, ses hôtels, ses télécabines, ses magasins, en attendant places de jeux, patinoire, piscines, sauna, salle de congrès avec traduction simultanée, école d'alpinisme et surtout plusieurs kilomètres de pistes.

— Au seuil de cet hiver, nous dit le directeur de l'Office du tourisme, Anzère offre à ses hôtes une télécabine, trois télésièges, sept téléskis desservant vingt kilomètres de pistes dont la principale, celle des Mas-

ques, vient d'être homologuée pour recevoir l'élite internationale du ski. La station qui n'avait que cent lits il y a quinze ans, six cents il y a dix ans, pourra loger cet hiver en hôtels ou chalets plus de six mille deux cents personnes.

Anzère est devenu la capitale du yoga, de la gastronomie et du ski. L'un des responsables d'une des plus grandes agences étrangères, dont le siège est à Paris, nous disait :

— Je ne connais qu'une clientèle enthousiaste depuis que j'ai décidé de lui offrir les plus belles vacances qu'il soit possible de passer sur terre : l'été dans les îles grecques et l'hiver sur les pistes d'Anzère. - t -







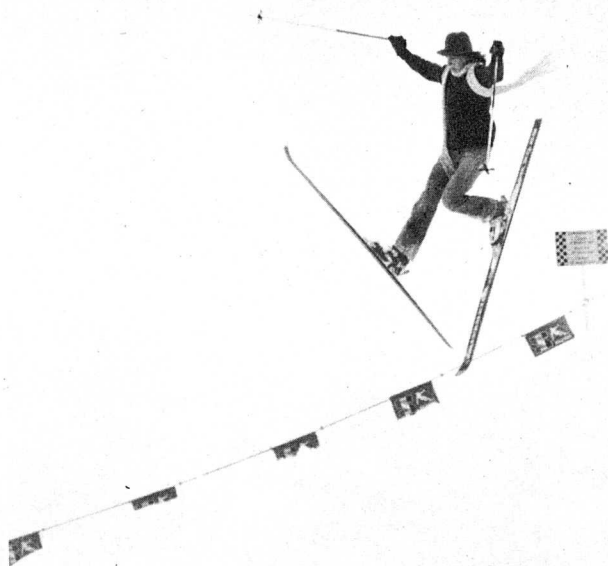


# des dingues à angère

Mario Ruppen  
Rino Morard  
Christian Ruppen

Pourquoi respecter le ski traditionnel parfait ? N'est-il pas plus original de trouver un style défiant le purisme de nos parents ? Quelque chose de différent du stem christiana, des skis parallèles et du poids du corps sur le ski aval. Quelque chose qu'on pourrait baptiser : « S. O. S. je ne peux plus m'arrêter » ou « O.V.N.I. » Appelez cela comme vous voudrez : hot dog, freestyle, ski acrobatique ou ski sauvage. Pour nous l'important c'est de nous libérer des contraintes sociales, de l'école et de la monotonie quotidienne. Nous ne prétendons pas rivaliser avec Roger Staub, Art Furrer ou Henri Authier. Tout ce que nous voulons c'est du plaisir et de la liberté. Ce genre de sport demande une bonne dose d'indépendance d'esprit et un certain anticonformisme. Pour nous débutants, un « backscratcher » ou un « daffy » est une entreprise difficile. A quand le périlleux arrière vrillé ? Flirter avec la neige : grisant.





# Par la route blanche

De B  
Maye  
80 in

rvin 4477





# Forêts à Thyon 2000 par Le Châble - Verbier - La Tzoumaz des - Nendaz - Super-Nendaz et Veysonnaz

= 1 abonnement







Le tableau d'une mère comblée...

## QUE SONT-ILS DEVENUS ?

# Fernande médaillée olympique

Elle a gardé ses yeux immenses ouverts sur une espièglerie légendaire tandis que la silhouette connue pour sa solide musculature s'est affinée : livrée aux horizons de son enfance — Les Marécottes / Salvan — Fernande Schmid-Bochatay a depuis longtemps oublié les heures de gloire qui firent d'elle une championne de ski comblée. Aujourd'hui, la grâce de Patricia (six ans et demi) et la tendre moquerie de Raphaël (trois ans) font de la Valaisanne établie à Fribourg une mère comblée. Une mère qui se souvient sans regret d'une longue aventure vécue à cent à l'heure dans l'enfer du cirque blanc.

C'est vrai, chez Fernande, pénétrée de la nécessité d'assumer sa condition de mère, l'époque de la jeune fille devenue à certains égards un « robot » bien huilé prête à sourire :

— Après huit ans de compétitions, les enfants, c'était nouveau. Et puis, j'en avais marre de me promener, de ces valises, de ces hôtels, des kilomètres parcourus, des gens autour de moi. Je ne pouvais plus supporter ces questions qui attentaient à toute notion de liberté. Oui, j'avais atteint le niveau de saturation. D'ailleurs, pendant deux ans, je n'ai pas fait de ski, je ne pouvais plus voir la neige.

Succombant un instant au charme d'une pirouette effectuée par Raphaël sur le balcon du chalet familial, Fernande revient à des réalités touchantes :

— Maintenant, c'est ma fille qui me fait peur lorsqu'elle skie avec des petits copains ; je n'ose pas regarder. Sacrée Patricia, digne fille de sa mère, qui avoue avec candeur : « Maman, le vrai pays, c'est en Valais. »

— J'ai des enfants adorables, reconnaît la Valaisanne ; ici, ils apprennent à découvrir la sincérité de la nature. C'est vrai, je me sens bien dans ma peau...

Serait-ce à dire que le sport ait complètement disparu des horizons de Fernande ? Un non catégorique laisse deviner l'affirmation d'un caractère bien trempé :

— Je fais beaucoup de tennis parce que j'y trouve, outre l'exercice, une saine atmosphère de camaraderie ; j'ai besoin de contact humain et d'amitié surtout.

Si la natation lui apporte, par ailleurs, quelque satisfaction — bien qu'elle avoue n'y être pas dans son élément — l'ex-championne souscrit volontiers aux exigences de la marche. Confiance arrachée à grand-peine : elle était au nombre des centaines de participants inscrits pour la randonnée Sierre-Zinal : test personnel voulu comme une affirmation démocratique, débarrassée de tout carcan compétitif.

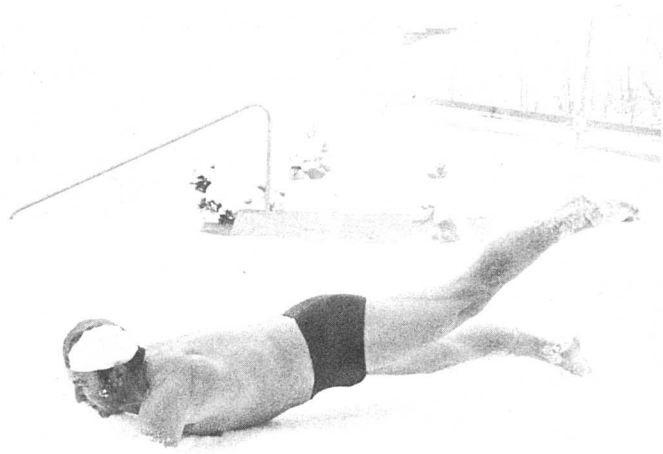
Définitivement libérée du poids moral de sa condition physique, Fernande prend le temps de souffler.

Et de trinquer le verre de l'amitié...

... la championne a vécu !



# Leukerbad



Fitness-Spezialferien in den Alpen, lanciert vom Walliser Verkehrsverband in Zusammenarbeit mit verschiedenen Kurorten : Hit der Saison ! Gäste aus Deutschland (Düsseldorf, Münschen, Hamburg, Berlin) fliegen direkt nach Sitten und gelangen von dort aus zu den gebuchten Kurorten im Wallis. Leukerbad ist dabei !

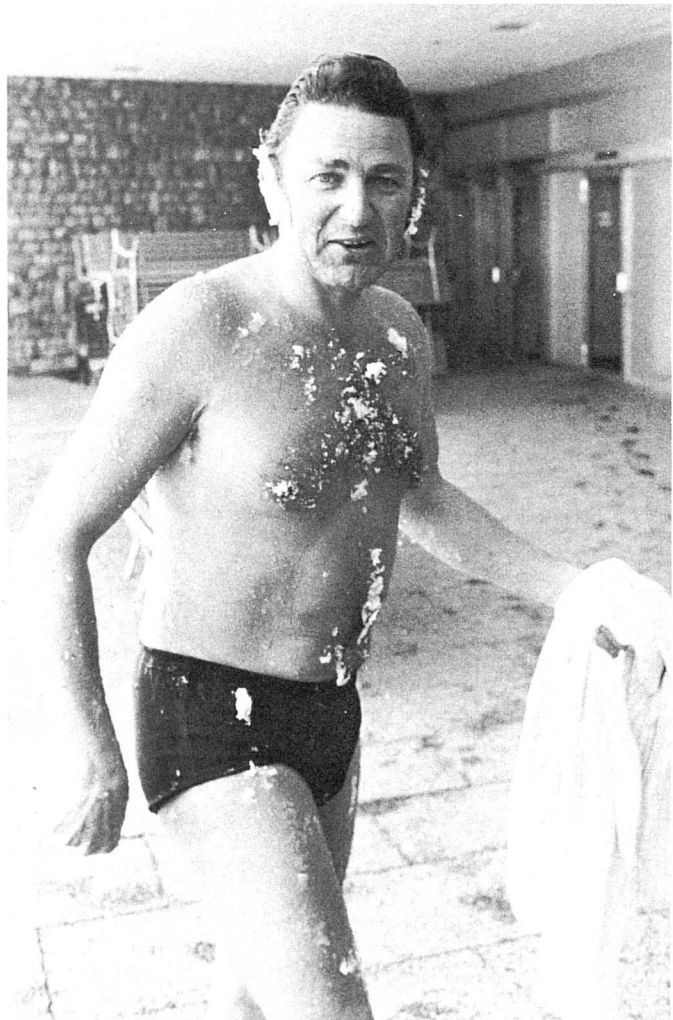
Zwei Stunden Flug mit dem Jet — und dann ins weisse, heisse Vergnügen des Thermalkurortes im Dalatal : Schnee auf Torrent und Gemmi und heisse Bäder im Tal. Organisator ist die Mountain-Jet-Tours-AG., Zürich (Menta-Reisen). Gebucht werden können eine oder zwei Wochen des winterlichen Vergnügens, in der Zeit vom Tag vor Heiligabend bis zum Tag vor Ostern.

Günstiger Pauschalpreis inclusive Flug mit Sata-Flugzeugen, die in einem zweistündigen Flug die deutschen Gäste von Sitten zurück nach Deutschland fliegen und die nächsten Gäste von dort nach Sitten bringen. (Mitbeteiligte Kurorte : Saas-Fee, Grächen, Oberwald (für Langlauf). Aminona, Anzère, Haute-Nendaz.

Gemeinsam mit der « Schweizer Illustrierten » organisiert der Verkehrsverein Leukerbad wieder die beliebten Wintersportwochen. Unter den Teilnehmern finden neu ! Verlosungen statt, wobei Gratis-Arrangements zu gewinnen sind. Rückzahlung für den, der schon bezahlte und — gewinnt !

Eine Verlosung in der Dezemberwoche (11.-18.12.76) und je zwei in den folgenden Wochen im Januar (15.-22.1.77, 22.-29.1.77).

L. K.







# Das Aletschgebiet

Vorzeigung von Liselotte Kauertz



# Blatten- Belalp

Das Aletschgebiet wäre nicht vollständig ohne die Region Blatten-Belalp. Sie liegt gewissermassen ob den Füßen des längsten Gletscherstromes Europas.

Und sie hat ihre eigenen Reize und ihre eigenen schnellen Zufahrten. Zufahrten heisst nicht dass das Auto am Rande der Piste bleibt. Das ist schliesslich das mütterliche Blatten, das dem Gast zur « Tochter Belalp »



die Wege ebnet mit einer Luftseilbahn.

Was ihn bis herauf nach Blatten brachte — das eigene Auto — findet auf einem Parkplatz unter 300 Gleichgesinnten Raum.

Ohne Parkgebühren !

Ein seit August dieses Jahres in Betrieb genommener neuer Postkehrplatz und Car-Terminus lässt diesen « Tram » auf Pneus ihren eigenen Bereich, auf dem sie ruhen können. Ruhen aber wird der Skifahrer nicht, bis dass er das Ziel seiner Wünsche erreicht hat : die Belalp.

« Bin i Belalp, bin i Chinig » — dieses Imhasly-Wort gilt immer noch, gilt erst recht, seit grosse Geländeverschiebungen vorgenommen wurden, um die Pisten noch wintersicherer zu machen, so dass der Skifahrer auf Belalp Aussicht hätte, auch « Kaiser » zu werden.

Das sonnige Belalp bereichert sich mit einem neuen Hotel an der Talstation des Skilifts Sparrhorn. Eine Terrasse hilft den Sonnenanbetern, ihren Kult zu verrichten und neue Gläubige zu gewinnen, die der Sonne und dem Schnee huldigen.

Über der Möglichkeit herrlicher Abfahrten soll aber nicht unerwähnt bleiben, dass für die Freunde des Eislaufs in Blatten — der Plattform zur Belalp — in diesem Winter erstmals eine Natureisbahn hergerichtet wird.

C'est beau ? Oui, c'est beau ! L. K.





# Riederalp

Am besten wird es sein, der unentschlossene Gast, der nicht weiss, ob er sich für Bettmer- oder Riederalp entscheiden soll, bucht in beiden Stationen im Aletschgebiet je eine Skiwoche. Dann kennt er die Reize des Hochplateaus über dem längsten Gletscher der Alpen und muss nicht « das eine Paradies gegen das andere ausspielen » ...

Riederalp bietet alles, was der Wintergast erwartet: günstige Schneeverhältnisse bis Ostern, Pisten aller Schwierigkeitsgrade und langen herrlichen Sonnenschein.

Umfangreiche Erdarbeiten sorgen jedes Jahr dafür, dass die Pisten in neuem einwandfreien Zustand entstehen. Und wenn sie hergerichtet sind, sollen sie auch tip-top bleiben. Dafür sorgen drei jederzeit einsatzbereite Pistenmaschinen.

Die Lifte Blausee, Golmenegg und Riederfurka hieven zu den Pisten, Ausgangspunkte schönster Abfahrten. Ein längerer Lift stellt die Verbindung zur Bettmeralp her, mit der auch kombinierte Tages-, Wochen- und Saisonkarten bestehen.

Wer erst ein zünftiges Ski-As werden will, kann auf drei Trainings-

liften mit den dazugehörigen Pisten üben, was das Zeug hält. Riederalp hält, was es verspricht, nicht zuletzt eine herrliche Aussicht, die bis zum Matterhorn reicht, das seine Schulter der Sicht aus der Aletschregion darbietet.

Auf Riederalp bietet eine Schweizerische Skischule ihre Dienste an. Und für Leute mit dem Hang und dem Talent zur Skiakrobatik ist Riederalp gerade das Richtige, denn hier gibt es den Art-Furrer-Akrobatik-Club im Hotel Valaisia. Der Meister lehrt alle Skiakrobatik, die den Parallelschwung beherrschen. Ohne Dogmen. Aber mit viel Plausch und Rhythmus, eher fröhlich verspielt, denn waghalsig und risikoreich.

Für die mit den langen, gleichmässigen Schritten auf schmalen Latten hat auch Riederalp Möglichkeiten bereit. Die Langlaufloipe Riederalp beginnt oberhalb der Bergstation der neuen Grosskabinenbahn, zieht in einem grossen Oval eine Doppelspur, auf der auch jeden Winter zur Freude der Gäste Langlaufwettkämpfe durchgeführt werden.

Wer von den LLL-Fans noch mehr

will, findet es auf einer erweiterten Loipe im Rohrboden zwischen Rieder- und Bettmeralp. Ein zehn Kilometer langer Skiwanderweg verbindet die Stationen Rieder- und Bettmeralp und ist ein Erlebnis, das lange nachhallen wird Skiplausch! Gesellige, humorvolle Sportwochen liess sich auch sagen. Sieben solcher Wochen bietet Riederalp im kommenden Winter an: eine im Dezember, vier im Januar und zwei im März/April.

Riederalp denkt aber nicht nur an die jungen Menschen, die das Leben noch vor sich haben: auf Riederalp finden auch Club-Skiwochen für Senioren statt: Eine Woche im Januar 1977 und zwei Wochen im März.

Ist vielleicht etwas aus dem Angebot für Sie dabei?

Oh — bald wäre es unerwähnt geblieben, dass das Aletschplateau natürlich autofrei ist, dass Pferdetaxis zur Verfügung stehen und dass moderne Gondelbahnen mit Grosskabinen den Gast auf 1900 Meter Höhe lautlos und schnell hinauflos und schnell hinaufbringen.

L. K.



# Bettmeralp

Wer vom Simplon herabkommt in das Rhonetal und seinen Blick ostwärts schweifen lässt — was zwangsläufig geschieht, weil er das grosszügige Panorama geniesst — den fällt gewiss ein formschöner Berg auf: das Bettmerhorn.

Auf dieses Bettmerhorn führt erstmals in diesem Winter: genau ab Dezember 1976, eine Gondelbahn. Sie befördert 800 Personen in der Stunde. Sie bringt gewiss auch neue Freunde des Skisports auf Bettmeralp, die sich auf den anspruchsvollen Pisten vom Bettmerhorn herab versuchen wollen, obendrein beschenkt mit einem herrlichen Ausblick auf den Aletschgletscher von der Bergstation aus.

Mit der Verwirklichung dieser Gondelbahn geht ein Wunschtraum der Pioniere des Tourismus auf Bettmeralp in Erfüllung und wohl auch ein

heimlicher Wunsch vieler Skifans, die sich manchmal sagten: dort hinauf müsste man können, dort oben stehen und hinunterschauen auf die herrliche Landschaft, das Eis des Gletschers in seinem geschrundeten Bett wie auf die wie mit Schnee überzuckerten Häuser, aus denen die Kapelle auf ihrem Hügel wie ein Bild im Rahmen herausschaut. Nun — ab diesem Winter kann man!

Bettmeralp bietet aber auch ein Skigebiet für Skifahrer, die noch von ihren Brettern beherrscht werden, als dass sie die Bretter beherrschen. Mit andern Worten: es bietet Wintersportmöglichkeit für Anfänger und Fortgeschrittene auf leichten bis mittelschweren Pisten.

Im Programm der Station sind die beliebten Dezember- und Januar-Skiwochen. Sie gelangen in der Zeit vom 11. bis 18. Dezember 1976 und

vom 8. Januar bis 29. Januar 1977 zur Durchführung zu einem interessanten Pauschalpreis.

Auch Langläufer sind auf Bettmeralp « richtig ».

Das Eisstockschiessen hat seit dem letzten Winter auf Bettmeralp Einzugs gehalten und Anhänger gefunden.

In diesem Winter 1976/77 nun soll ein Club gegründet werden, was gewiss von den Fans dieser Sportart begrüsst wird.

Bettmeralp bietet aber noch mehr. Mit dem Zentrum St. Michael besitzt es einen Ort der Begegnung auf kultureller Ebene. Hier werden die verschiedensten Konzerte stattfinden — selbstverständlich alle Gottesdienste — und auch Heimatabende, etwas, was immer wieder Anklang findet.

L. K.



# The Ecology Center of Aletsch



le bridge

On July 10, 1976, the Swiss League for the Protection of Nature inaugurated at the Villa Cassel on the Riederfurka, Upper Valais, Switzerland's first Ecology Center.

In 1901-1902, the English banker Sir Ernest Cassel chose the splendid site of the Riederfurka to build a summer residence in the style of a half-timber house with beautifully panelled rooms. Winston Churchill paid many visits to this house. After Sir Ernest's death in 1921, the Valaisan family Cathrein owned the villa and made a hotel of it until 1960. Afterwards, the inoccupied house began to deteriorate, but was saved from ruin by the Swiss League for the Protection of Nature who bought it in 1973.

The League who cooperates with the World Wildlife Fund, supervises 160 nature reservations covering a total of 312.5 square miles or 1/82nd part of Switzerland's surface. The League protects particularly charming landscapes or regions with a rich and sometimes rare flora and fauna. But none of them can compare with the beauty and scientific interest of the Aletsch Forest along the Aletsch Glacier, the longest glacier stream of the Alps. The subalpine forest of larches and Cembra pines became a nature reservation in 1933. As the Villa Cassel dominates the forest and glacier, the League bought it in 1973, together with its out-houses and 33 hectares — 81.543 English acres of surrounding land, to create an ecology center in it.

After restoring the villa during two summers, but preserving its characteristic outside walls, as well as the panelling in the rooms and some of the original furniture, the Center opened in July this year.

From June 1 to October 20, it is open to visitors of the Aletsch Forest who are shown temporary exhibitions of documents, maps, films of what they will find in the forest ten minutes below the Center. All too often, people unwittingly damage or destroy the living conditions of particularly delicate wildlife through neglect or ignorance. Here they are taught to look at plants and animals without touching them, just for the pleasure of the eyes. They learn to respect and be responsible for nature. The exposition also informs them of the historical development and the natural history of the reservation of Aletsch. The Center aims to create closer contacts with nature, to get people acquainted with the problems of protecting it. But it also encourages scientific research in the region of Aletsch.

For study groups of up to 60 young people, students, teachers and especially scientists, photographers, geologists, glaciologists, ornithologists, biologists of wild animals or those studying climatology and botany, the Center is open for half days, full days or a whole week beginning Sunday evening and ending the following Saturday morning. They have at their disposal: workrooms, laboratories, a conference and a club room, a library and reading-room, botanical, zoological and mineral collections. Books, topographical guides of the reservation, a geographical map for excursions, posters and other publications are for sale. People looking for quiet and natural surroundings where to work, organize workshops, meetings, take courses or go on guided excursions, find the Center a most ideal place. They will find room and board — with self-service — for a reasonable price.

To reach the Center by private car, drive from Brig up the Furka highway to Mörel and park the car there. Or take in Brig the Furka-Oberalp train to Mörel. From this village in the Goms Valley a cable cabin leads to Riederalp from where one reaches Riederfurka on foot in 20 minutes. There is a possibility of transportation of luggage.

For information write from June to October to: Villa Cassel, Postfach 128, CH - 3981 Riederalp VS, phone no. 028 / 5 22 44, or all year to: Secrétariat de la Ligue Suisse pour la Protection de la Nature, case postale 73, CH - 4020 Bâle, phone no. 061 / 42 74 42.

Lee Engster

## Il suffit d'y penser

Les deux donnes que voici ont été jouées récemment en des lieux fort différents. Elles méritaient de vous être présentées, afin que vous puissiez juger de votre sagacité. Nul besoin de chercher midi à quatorze heures, il n'y a pas de traquenards. Encore s'agit-il de ne pas jouer à la va comme je te pousse ! Les responsables s'en sont sortis à leur honneur, la carte haute. La première nous vient du championnat des équipes de Capetown. Et le demandeur n'est autre que le capitaine des vainqueurs.

♠ 7 4 2  
♥ A 10 6 3  
♦ R V 4 3  
♣ A V

N
W E
S

♠ R 9 5  
♥ R D V 9 5 2  
♦ A 7 2  
♣ 7

Donneur en Sud à zéro partout, il joue la manche à cœur après des enchères sans détours :

S	W	N	E
1 ♥	2 ♣	4 ♥	-/-

Et la gauche d'entamer trèfle, du Roi. Comment conduiriez-vous ce coup ? L'autre a fait la joie du dernier grand tournoi de l'Algarve.

♠ A 9 7 5  
♥ —  
♦ A 10 9 7 4 2  
♣ 10 6 5

N
W E
S

♠ D 6 2  
♥ A D 10 3  
♦ —  
♣ A R D 8 7 3

Le donneur Sud joue 6 ♣ à presque toutes les tables, dans la vulnérabilité générale et sans intervention adverse. La plupart remplissent aisément leur contrat, sur une entame à pique voire à cœur. En revanche, deux ou trois petits malins jugent bon d'entamer atout, du 4, pour un petit et le 9 de l'autre. Plus moyen de couper trois cœurs au mort ! Après avoir bien calculé leurs chances de succès, les responsables vont néanmoins s'en sortir. Quel serait votre plan ? A tout prendre, de quelle carte attaqueriez-vous la deuxième levée et pourquoi ?

P. Béguin.



# lettre du léman

Un de mes bons amis participe avec entrain aux réunions de quelques personnalités politiques de ce canton, affiliées à un parti qui se veut gouvernemental. Quatre fois l'an, ils se réunissent hors de la capitale et font un sort à un menu qui n'a rien de strictement exotique, ni de trop fromager.

Les problèmes du jour sont abordés avec la foi et l'objectivité qui n'excluent pas la recherche de solutions immédiates. Prochainement, ce sera le tour de l'instruction publique, primaire et secondaire. De longs mois durant un groupe de travail comprenant des élus du peuple, magistrats et députés, a couvé une étude portant sur une réorganisation nouvelle de la formation des instituteurs et institutrices, et impliquant des modifications dans la structure des écoles normales.

A l'heure où j'écris ces lignes, ce vaste projet est tiraillé en tous sens. Bornons-nous à souhaiter que l'étalage de titres pédagogiques rassure les profanes autant que les initiés. Faute de place, je renonce à les citer tous, pour m'en tenir à ce « Séminaire pédagogique de l'enseignement primaire » qui a de la classe.

Il s'agit d'éviter, relève l'exposé des motifs diffusé par l'Etat, que des jeunes filles et des jeunes gens aboutissent à un échec, après trois à quatre ans d'études, sans avoir en main une formation et un titre leur permettant de s'orienter vers d'autres voies. La négative a du bon, somme toute.

Les institutrices et les instituteurs sont, en large majorité, respectés et suivis. En ville, le titre n'a pas toujours l'ampleur et la couleur qui l'entoure à la campagne où le contact est plus serré. C'est le chef d'une classe tout entière qui s'installe au pupitre, c'est le « régent » comme on l'appelle, qui contribue à paver le monde scolaire des meilleures intentions. Il s'interdit de faire à ceux que tenaille l'ambition de s'instruire le sort qui les rejeterait hors circuit.

Au Grand Conseil de dire s'il partage le point de vue de M. Roland Trollet, le motionnaire qui demande que tous les enseignants soient titulaires d'un baccalauréat. Revendication d'un format outré, semble-t-il. Je pense au rôle joué par le régent et la régente dans ce canton. On les salue gentiment dans le village, même lorsqu'ils ont infligé aux esprits défaillants des notes trop cruelles. Le texte officiel relève qu'il est généralement admis que les projets de rénovation de l'école, ainsi que les nouveaux plans d'études, requièrent un personnel enseignant de haute qualité (et, ajouterai-je, des élèves dignes de l'intérêt qu'on leur porte). Ce qui n'exclut pas le maintien, le développement des bonnes traditions.

Nous avons vu à l'œuvre de ces instituteurs qualifiés qui n'étaient pas, Dieu merci ! des prêcheurs guindés. Vous savez, de ceux-là qui se veulent essentiellement promis à de hautes destinées et qui déraillent à l'envi. Dans ce village du district d'Orbe, au pied du Jura, où nous passions en famille des vacances estivales, le régent m'avait autorisé à prendre place dans la classe où mûrissait une volée de gamins et de filles de mon âge, qui

embrassaient du regard le tableau noir où la craie traçait des vérités éternelles ou fugitives, selon le degré d'attention qu'on leur vouait. Pas de ces maths, heureusement, qui marquent parfois l'affaissement d'espoirs juvéniles.

Le régent s'évadait à ravir, en marge de tout le tremblement éducatif. Il « choutait » avec nous dans le pré jouxtant l'église, et le pasteur prenait place entre les pieux feuillus qui encadraient des buts improvisés. Pas d'arbitre, pas besoin. Un gros mot et c'était le pénalty... La théorie, celle de l'enseignement, avait lieu au bois de Belligny, tout proche, et dont le baptême aurait inspiré un Georges Ohnet de pacotille à la recherche d'un titre de noblesse pour le duc ou la marquise d'usage. Lorsque sifflait la locomotive à vapeur reliant le lac de Neuchâtel à un bourg industriel et qu'on appelait la « brouette à Barbey », en hommage au financier genevois qui avait présidé à son lancement, il fallait rentrer en classe.

Ou bien, d'autres jour, c'était l'excursion aux Rapilles, qui font le vide en amont de la Baumine, ou au bois de Pipechat, à deux doigts du domaine de Longeville qui fait penser à ces vastes fermes de Nouvelle-Zélande.

Le régent ne se satisfait pas toujours de vérités éducatives. Il s'attache à vivre la vie du village. Il a son siège dans les comités de la Laiterie, du Tir, du Chant et du Livre, avec la majuscule qui le classe en bon rang. Le village lui sait gré de ce concours spontané. Ne plaisantons pas ! Il pourrait passer d'une fin de mois à une autre, indifférent à ce qui l'entoure.

La politique ne le passionne pas. Il vote avec la majorité, pour autant qu'elle pense comme lui.

Un beau jour, l'âge commande aux élèves l'abandon de l'école, avec son Davel et sa Belle Inconnue. La Suisse alémanique contribue à la formation d'esprits à peine polyglottes qui s'en vont outre-Sarine. On s'y fait, comme il faut se faire à tout ce qui a son prix. Et les Welches donnent dans la réciprocité.

Tout s'apprend, rien ne doit s'oublier de ce qui est valable. Et je pensais, l'autre jour, à ce gamin qui était rentré tout ébaubi de l'Ecole du dimanche, conquis par ce que le pasteur venait de révéler :

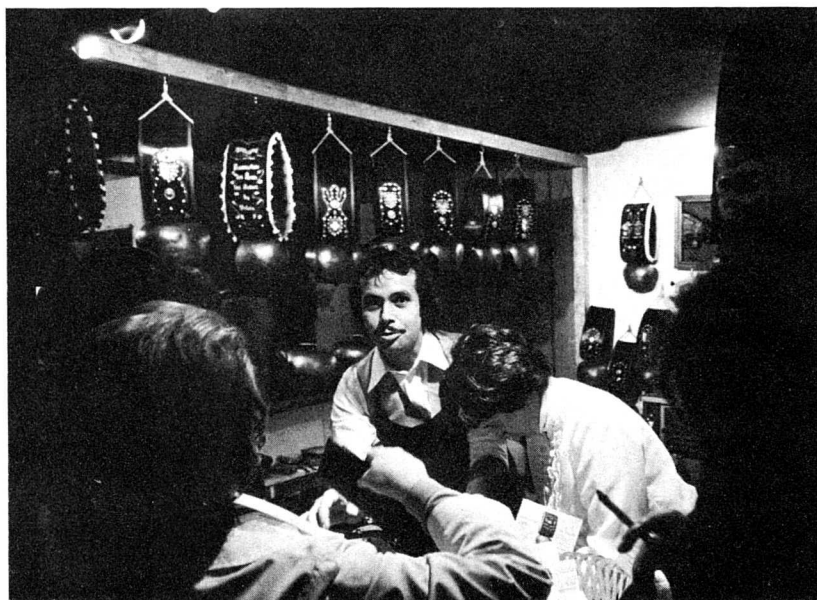
— Ce Jésus, c'était quand même un type sensas ! avait-il dit à sa maman...

P. Latimer



# Le Comptoir 76: un record

Le dix-septième Comptoir de Martigny a enregistré un record d'affluence : 105 148 visiteurs. Grosse ambiance dans les stands et aux deux cortèges, au rallye du vin et au match de reines. Les pavillons de l'artisanat, des inventeurs et de Bagnes ont eu une large part de succès. Ce fut également le prétexte à de nombreuses rencontres et conférences, sans oublier le traditionnel Festival du cinéma. Voici quelques flashes de cette importante manifestation bas-valaisanne.



La journée du « canton de Bagnes » a été un des grands moments du 17e Comptoir, avec son cortège pittoresque.

## Les cinquante ans de l'Ucova

# Réussir l'impossible...

Le petit commerce se meurt, le petit commerce est mort... entend-on crier un peu partout. Et pourtant il est toujours là et tient bon. Sait-on que ce parent pauvre de l'économie a réalisé dans le canton, l'an passé, un chiffre d'affaires qui dépassa les 800 millions de francs ? C'est la preuve que le petit tient le coup face à l'emprise tentaculaire des supermarchés.

Si le magasinier de village ou de quartier, malgré la cassure indéniable qui s'est produite en quelques années, si le commerçant indépendant brave toujours l'intempérie, s'il a su s'adapter, évoluer, conquérir parfois des positions nouvelles, c'est grâce en partie à l'Union commerciale valaisanne, qui fêtait cet automne cinquante ans d'existence.

Dans son allocution, M. Joseph Gérout a tenté d'esquisser les lignes directrices de la réussite, des lignes centrées sur l'union et sur la volonté d'aller de l'avant en évoluant sans cesse. « Ayons le courage de dire, nota le président non sans amertume, que le commerce moderne a pour tâche aujourd'hui de réussir le possible et surtout l'impossible ».

Le président retraça à grands traits l'histoire de l'Ucova dont Martigny fut le berceau en octobre 1926. Son premier président fut M. Joseph Deslarzes auquel succédèrent MM. Albert Papilloud, avocat, puis André Girod et Casimir Chabbey. La direction de l'Union fut assurée tour à tour par MM. Georges Dupuis, Théo Montangero et Henri Gianadda, l'actuel homme de proue.

Ce cinquantenaire fut honoré de la présence des plus hautes personnalités du canton entourant M. Antoine Zufferey, président du Gouvernement, et fut égayé de productions musicales par la Chanson valaisanne et le groupe « Ah ! ce qu'on rigole ».

Cette journée d'allégresse avait commencé le plus sérieusement du monde par un exposé de M. Pierre Ousten, directeur de la Chambre de commerce et d'industrie de Pau, qui montra de façon magistrale comment le commerce de détail avait évolué en quelques années plus qu'en deux ou trois siècles et comment l'avenir sera à celui qui saura non seulement vendre des produits mais plus encore des services.

Enivrant programme !

Pascal Thurre.

Panorama du commerce valaisan, l'Ucova était présente au Comptoir de Martigny





M. Henri Gianadda, directeur, s'adresse à l'assemblée réunie à l'Hôtel de Ville de Martigny ; à ses côtés, de gauche à droite, MM. Victor Rey, vice-président, Joseph Gérodet, président, Pierre Ousten, conférencier du jour, et Gratien Joris, membre



A gauche, la Chanson valaisanne pendant le banquet du cinquantenaire

Jour de joie pour le président Gérodet





# LA PRESSE AU PRESOIR

Texte Pascal Thurre  
Photos Heinz Preisig



Dans le vignoble saviésan, le président Actis (de face) s'entretient avec des journalistes. A droite, M. Antoine Venetz, directeur de l'Opav.



Un journaliste ne devrait jamais écrire quoi que ce soit sur les problèmes vinicoles avant d'avoir mis un pied dans la vigne et un autre au pressoir. Au lieu de lui accrocher la brante au dos avant qu'il n'écrive, on a pris l'habitude de lui glisser un verre dans la main. Erreur ! Provins l'a compris qui, cet automne, a invité la presse suisse à vendanger du côté de Savièse avec la famille d'Henri Dubuis, puis à suivre cette récolte jusqu'aux pressoirs et à la cave pour voir comment on la pèse, sonde et classe les différentes qualités. Excellente leçon de chose qui valait bien la meilleure des dégustations. Ci-dessus, on reconnaît le directeur de Provins, M. Jean Actis (de face), et à droite celui de l'Opav, M. Antoine Venetz.

- tur -



# UN MOIS EN VALAIS

## Voyez-vous, M. le ministre...

Cigare et verre d'une main, le verbe généreux, c'est René-Pierre Rosset, le peintre de la verticale, expliquant au ministre français M. Tiberi l'originalité de sa technique. C'était l'autre jour dans l'une des galeries d'art les plus célèbres de Paris, lors d'un vernissage où Anne Golon, l'auteur d'« Angélique », côtoyait Orson Welles et Maurice Zermatten, et où les délégués des ambassades trinquaient avec les plus sévères critiques de la presse française.



## Chapeau aux Dames de Sion

Ces Dames de Sion qui, avant la lettre déjà, rendaient songeur Jean-Jacques Rousseau, viennent de fêter, en bonne compagnie bien sûr, les quarante ans du groupe auquel elles appartiennent, ce « Sion d'autrefois », la plus agréable carte de visite de la capitale. C'est en 1936 en effet, lors de la Fête fédérale des costumes à Zurich, que le groupe se présenta pour la première fois au grand public.



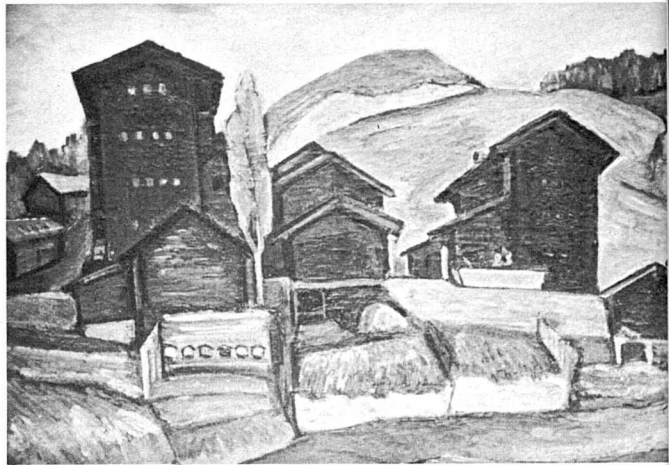
## A Gautschi le prix de la Ville de Sion

C'est au peintre Joseph Gautschi qu'ira cette année le prix de la Ville de Sion, d'une valeur de 5000 fr., attribué tous les deux ans. « Treize Etoiles » a consacré l'an passé un reportage à cet artiste arrivé en Valais en 1929 et qui gagna la capitale quelques années plus tard, après avoir séjourné à Chamonix et Fully. Le voici tirant le vin de la récompense.



## Les mazots de Jitka

Jitka de Konopka... drôle de nom pour une Valaisanne. L'artiste est Sierroise d'origine pourtant. Son père, M. Breuer, dirigea longtemps les Services industriels de la ville. La jeune Valaisanne quitta le pays, épousa un Polonais et habite aujourd'hui Paris. Elle expose pour la première fois dans son canton, chez Artival à Sion jusqu'au 4 novembre. Elle doit sa vocation au grand Cini dont elle fut l'élève.



## Le Triangle de l'amitié

Ce louable groupement, qui s'occupe plus particulièrement d'échanges culturels et d'intérêts touristiques des régions de Chamonix, d'Aoste et de Martigny, avait choisi la cité octodurienne pour sa rencontre bis-annuelle. La séance de travail s'est tenue à l'Hôtel de Ville (notre photo). A la table directrice, de gauche à droite, MM. Daniel Béthery (Chamonix), Edouard Morand, président de Martigny, Albert Diémoz (Aoste), Victor Dupuis, président du Triangle, Joseph Gross et Eugène Moret (tous trois de Martigny).

## Emosson... le couronnement

Près de 700 millions de francs d'investissement, une production annuelle de 560 millions de kWh., une muraille haute de 180 mètres, c'est Emosson en trois chiffres. Ce géant de l'hydro-électrique valaisan a été inauguré cet automne après un quart de siècle de pourparlers et de travaux. A cheval sur la France et la Suisse, entre Vallorcine et Finhaut, Emosson est devenu, en même temps qu'une curiosité touristique, un trait d'union de béton entre les deux pays.

Pascal Thurte.







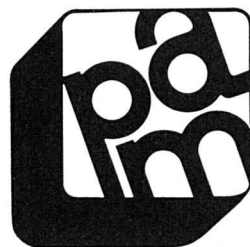
Vos idées n'ont peut-être pas  
pu être toutes réalisées  
jusqu'ici. Le Four Universel

**frifri**  
Tel. 038 512 091

vous permet de transformer  
vos idées en monnaie sonnante  
et trébuchante! Démonstra-  
tion gratuite et documentation:

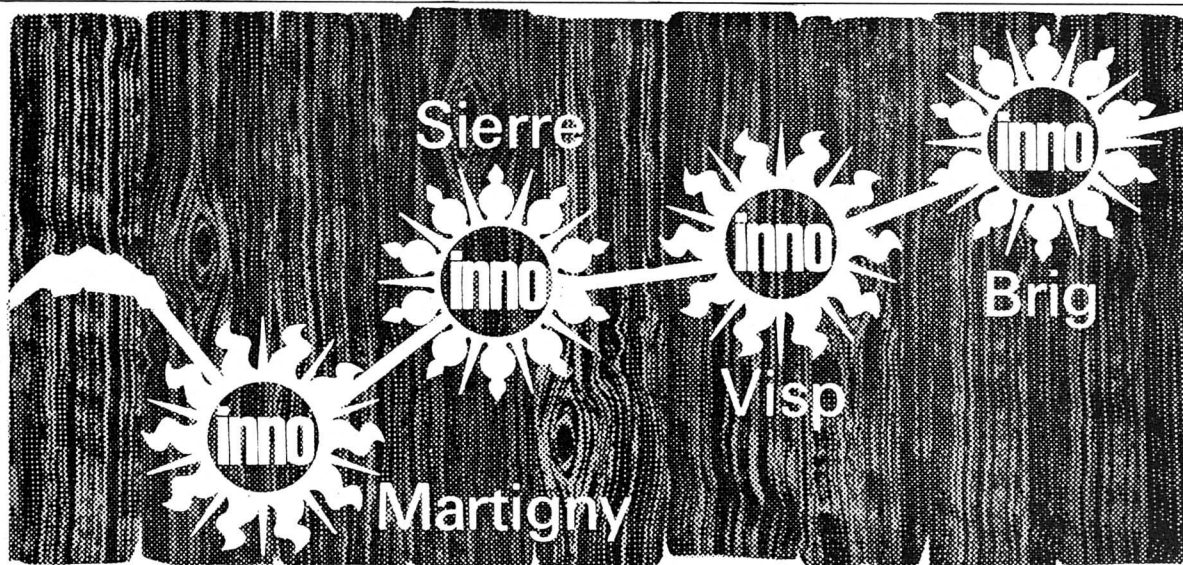
Arts ménagers Genève  
Halle 4, stand 89, tél. 022 / 28 86 91

**ARO SA, 2520 La Neuveville**



**c'est  
moins cher**

**MARTIGNY - SION - EYHOLZ**  
Route de Fully      Sous-Gare      Près Viège



Où que vous soyez en Valais,  
dans les vallées ou dans les villes,  
Innovation est à proximité,  
pour tous vos achats.

Wo immer Sie sich im Wallis  
befinden, ist die Innovation für  
Ihre Einkäufe in der Nähe.

GRANDS MAGASINS A L'  
**innovation**



GASTRONOMISCHER  
FÜHRER  
DES RHONETALES

uvry

nlthey

nt-Maurice

rtigny

arrat

illon

amoson

on

Auberge de Vouvy

Hôtel-Rest. Pierre-des-Marmettes

Hôtel de l'Ecu du Valais  
Hôtel de la Gare

Grill Romain  
Café-Restaurant Central  
Hôtel Kluser  
Restaurant du Léman  
Restaurant Taverne de la Tour  
Pizzeria Johnny l'Africain  
Hôtel de Ravoire sur Martigny  
Relais du Vignoble

Relais de la Sarvaz

Chez Tip-Top  
Auberge-Café-Restaurant des Alpes  
(La Colline-aux-Oiseaux) Joie - Ambiance  
250 places chauffées, ouvert du 25.3 - 15.11

Hôtel du Castel, garni  
Hôtel La Channe  
Hôtel Continental  
Café de Genève (Cave Valaisanne)  
Restaurant de la Matze  
Restaurant Supersaxo

CENTRE  
COMMERCIAL

MACRO  
couvre  
tous vos  
besoins

**Gillioz**  
neon

Fabrique valaisanne d'enseignes au néon  
1908 Riddes Téléphone 027 / 86 24 76

## BIBLIOTHECA VALLESIANA

15

volumes parus

Une intéressante collection d'ouvrages  
consacrés au Valais  
Etudes, témoignages et documents  
pour servir à l'histoire du canton

En vente dans les librairies  
et à Bibliotheca Vallesiana, av. de la Gare 19, Martigny

**stampo**

s.  
a.

Le professionnel du timbre caoutchouc

TÉLÉPHONE 027 / 22 50 55  
AVENUE DU MIDI 8  
1950 SION

Fabrique de timbres — Accessoires  
Numéroteurs — Gravure industrielle

### Relais du Manoir

Villa / Sierre  
M. André Besse, gérant  
Centre de dégustation des vins  
du Valais  
Raclette - Spécialités



**SUTER s. a.**  
Villeneuve

VIANDES  
CHARCUTERIE  
CONSERVES



Le spécialiste  
dans la qualité





## VERSELLE CHANTE LE VIN

En guise de préambule :

« Le vin est vraiment un universel qui sait se rendre singulier s'il trouve, toutefois, un philosophe qui sache le boire ».

Cette pensée du philosophe Gaston Bachelard me revient à l'esprit chaque fois qu'il est question du vin et de son mystère. Dieu sait que la littérature du et autour du vin ne manque pas d'adeptes. On en a écrit et on le chante dans des couplets faciles où vin rime avec divin et vermeille avec treille. Il y a beaucoup de chansons à boire et des plus rebutantes, parce que conventionnelles. Celles qu'a rassemblées et qu'interprète Jean-Marie Verselle sortent vraiment de l'ordinaire. Plusieurs d'entre elles, maltraitées par des adaptateurs trop pressés, se laissent redécouvrir dans toute leur verte fraîcheur.

Voilà un disque utile, qui mêle le plaisir des sens à l'agrément des sons.

Benjamin Romieux.

### SOUSCRIPTION BULLETIN DE COMMANDE

à retourner à :

**Chr. Eicher et J.-M. Verselle**  
Case postale 15, 1010 Lausanne 10

Veuillez m'envoyer ..... exemplaire(s) du disque 33 tours « Verselle chante le vin » que je paierai dès livraison de ma commande au prix de Fr./pièce 25.— (frais d'envoi compris).

Expéditeur :

Adresse :

## GUIDE GASTRONOMIQUE DE LA VALLEE DU RHONE

GASTRONOMISCHE  
FÜHRER  
DES RHONETAL

Sierre

Veyras s/ Sierre

Les Plans-Mayens  
(Crans-sur-Sierre)

Salquenen

Blatten/Lötschental

Viège

Brig

Simplon-Dorf

Gabi

Mörel

Breiten

Riederalp

Bettmeralp

Relais du Manoir

Restaurant de la Noble-Croix

Hôtel-Restaurant du Mont-Blanc

Hôtel du Rhône

Hôtel Edelweiss

Hôtel Elite

Hôtel du Pont

Hôtel Poste et Grina

Hôtel Weissmies-Gabi

Hôtel Bahnhof

Hôtel Salina, Rest.-Taverne

Hôtel Alpenrose

Hôtel Alprieden

Issu du domaine du même nom

# BRÜLEFER

Un fendant de production limitée en bouteilles numérotées  
BONVIN GRANDS DOMAINES, SION



## Hotel Walliserhof Grächen

1617 m Zermattertal

Die Sonnenterrasse Grächen heisst Sie willkommen. Im Hotel Walliserhof, dem neuen Haus mit gastlicher Atmosphäre, Wohnlichkeit und allem Komfort, werden Sie bei erstklassiger Küche und soiniertem Keller die Ferienfreuden doppelt geniessen. Grosse Sonnenterrasse, alle Zimmer mit Bad und Dusche, Balkon, Telefon und Radio. Konzerte, Bar, Dancing, Kegelbahn. Das ganze Jahr betriebsbereit. Bescheidene Preise. Tel. 028 / 4 01 22.

Rustikales Restaurant Tenne, Tel. 028 / 4 04 82

Neu : Tea-Room Thomas Platter-Stube, Tel. 028 / 4 07 96

Fam. A. Walter-Williner

# HOTEL- & BÄDERGESELLSCHAFT LEUKERBAD

CENTRE MÉDICAL  
6 HOTELS, 390 BETTEN  
Dir. Ernest A. Reiber

WALLIS - SCHWEIZ  
HOHE : 1411 METER  
Telefon 027 / 61 14 44

## Loèche-les-Bains

Faites une cure à Loèche-les-Bains !  
Notre station est ouverte toute l'année  
et vous offre son eau chaude thermale,  
ses pistes de ski, son équipement tour-  
ristique exceptionnel.

Pour locations et ventes d'appartements:

Agence immobilière DALA, 3954 Loèche-les-Bains  
G. Schnyder

Tél. 027 / 61 13 43, privé 027 / 61 13 88



Station d'hiver et d'été



**Son chez-soi**  
au cœur du Valais

A vendre

**Appartements  
Chalets**

Studios - Terrains à bâtir  
Prix très étudiés - Haut  
standing - Crédit et ren-  
tabilités assurés

**Vente aux étrangers autorisée**

Promoteur-constructeur :

**Bureau d'affaires touristiques**  
3961 VERCORIN, tél. 027 / 55 03 86

Valais

Le pays des belles  
vacances



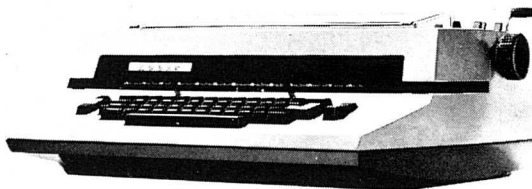
**L'apéritif  
c'est  
DIVA**

**LUY DIVANIS**

DIVA SA DISTILLERIE VALAISANNE  
3958 Uvrier-Sion Tél. 027/31 28 76-77

## Le spécialiste du bureau

vous présente l'ADLER SE 1000



la machine à écrire électrique à NOYAU D'ÉCRITURE

**SCHMID & DIRREN S. A.**

Organisation de bureau

1920 Martigny, ☎ 026 / 2 27 06

# GRÄCHEN



Seien wir doch ehrlich : die Frage « was kostet mich ein Aufenthalt da oder dort ? », die Finanzfrage also, steht bei allen Ferienplänen im Vordergrund. Jeder ist sein eigener Finanzminister, und wenn er sich und seinen Kalkulationen trauen kann, darf er sich zuversichtlich in das winterliche Ferienvergnügen stürzen.

Einer, der noch nicht da war, wird sich sagen : warum nicht einmal Grächen ? Und einer, der schon einmal da war, für den besteht wohl in der Wahl des Ortes seiner Winterferien kein Zweifel : Grächen !

Grächen hat die Sonne für sich gepachtet. Dreihundert Sonnentage im Jahr, das macht Grächen so schnell kein anderer Ort in der Schweiz nach. Viel Sonne, ja mehr Sonne als andere Orte, heisst auch gleichzeitig regenarm. Aber, bitte, keine falschen Schlüsse ziehen !

Wenn es Zeit ist zu schneien, schneit es auch in Grächen, das genau so hoch liegt wie Zermatt. Der Unterschied : während Zermatt am Ende des Mattertales liegt, baut sich Grächen etwa auf halber Strecke hoch über dem Mattertal auf. Ein bisschen verdient Grächen auch die Bezeichnung « Gletscherdorf », wie die grosse Schwester Saas-Fee. Zwar hängen oder hängt der Gletscher nicht über dem Dorf, doch des Riedgletschers kalter Atem weht von Südosten her über die Dächer, wenn die Sonne sinkt. Er löscht aber nicht das Leben im Dorf, das kleine « Après-Ski » ! Der Gast hat die Qual der Wahl, sich in einem Dancing zu entspannen respektive zu engagieren, oder aber in einem der zahlreichen heimeligen Restaurants in gemütlich-urchiger Atmosphäre gute, kräftige

Kost zu sich zu nehmen und den Abend in stiller Runde ausklingen zu lassen.

Denn Morgen ist wieder ein Tag ! Was beschert er ?

Das hängt ganz von dem ab, was man in Grächen bucht. Eine Wedelwoche etwa ? Bitte sehr : sie ist in Chalets und Ferienwohnungen von Fr. 297.— an zu haben.

In den Hotel-Garnis stellt sich der Preis — je nach Ansprüchen — auf Fr. 366.— oder Fr. 405.—.

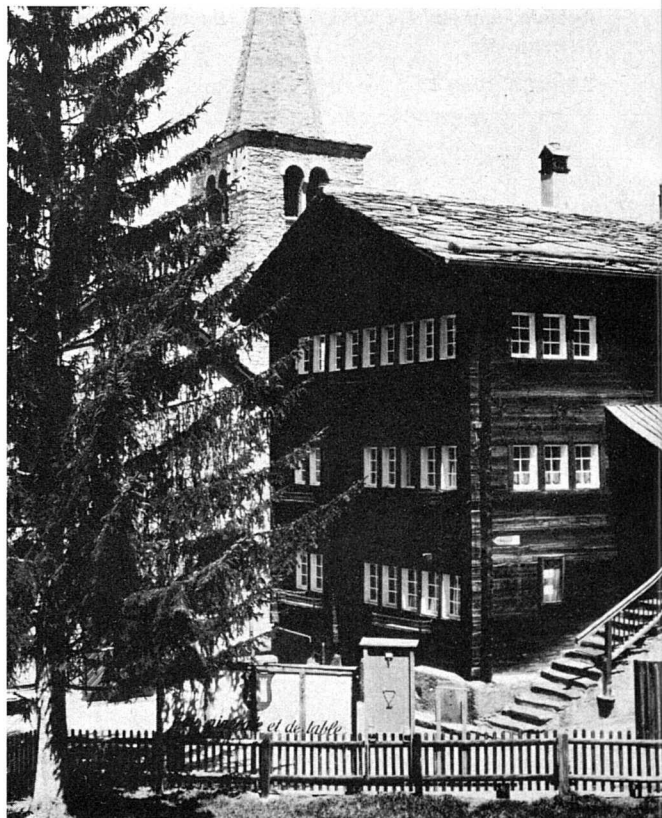
Ah, Sie suchen eine Hotel-Pension ? Auch das hat Grächen zum Preis von Fr. 467.— die Wedelwoche. Sind Sie indes gewohnt, in guten Hotels zu wohnen, so kostet Sie der Wedelwochenspass Fr. 505.— oder Fr. 552.—. Die Preise verstehen sich für 7 Tage Halbpension mit Dusche oder Bad inklusive Kurs, Ski- und Freipässe.

Die *Wedelwochen* in Grächen sind quasi die Kaiserinnen im Angebot der Station auf der Walliser Sonnenterrasse.

Königlich präsentieren sich die *Kunstskifahr-Wochen*. Von allen genannten Preisen streichen Sie Fr. 10.— und schon wissen Sie, mit wieviel Sie in dieser Disziplin pro Woche zu rechnen haben.

Nochmals um Fr. 20.— billiger kommen Sie bei den Skibob-Wochen weg, diesem Velofahren (oder soll man doch besser Autofahren sagen ?) im Schnee.

Die *Skiplauschwochen*, in denen Ihnen Grächens Skilehrer die Liebe zum Schnee und seinen vielen Möglichkeiten beibringen, verlangt von Ihnen einen Griff in





# ... ein Winterparadies auf der Walliser Sonnenterrasse ... hier muss man nicht bleichen!

Ihre Brieftasche in der Höhe des Preises wie die Kunstskifahr-Wochen.

Sind Sie aber ein *LLL-Fan* : bitte sehr, auch dann sind Sie in Grächen richtig ! Der Preis pro Woche differiert zur Kaiserin im Angebot — zu den Wedelwochen — um durchschnittlich Fr. 90.—, die Sie weniger zahlen müssen. Genug vom Geld. Der Preis allein macht noch keine Ferien und kein Vergnügen. Es ist die Lage Grächens, der Kontakt mit seinen Bewohnern, die *Ambiance*, die Ihren Aufenthalt gestalten helfen, und zwar nachhaltig. Wollen Sie noch ein paar Zahlen, die nicht von Geld sprechen ? Hier bitte : Seitdem die Strasse von Sankt Niklaus herauf ins Dorf führt — seit 1953 — setzte Grächens Entwicklung ein. Heute stehen über 20 modern eingerichtete Hotels, Pensionen und 450 heimelige Chalets zur Verfügung. Langsam wird es auch zum Vergnügen, nach Grächen hinauf zu fahren, da das Trassees verschiedeneorts eine Verbreiterung erfahren hat und noch erfährt.

Übrigens : Sie wissen ja noch gar nicht, wo Sie winters wedeln, plauschen und Hot-Dog-gen sollen ! Auf Hannigalp, dem Skiparadies ob Grächen, das Sie in einer Gondelbahn erreichen. Sechs Skilifte stehen dort zur Verfügung (insgesamt neun). Zwei Pisten gehören den Bobfahren. Fünfzehn km misst die LL-Loipe.

Und dann die Attraktionen ! Gästeskiennen, Schlittelfahrten bei Mondlicht, Akrobatik-Shows ! Eine Attraktion



ist auch der Ausblick von der Sonnenterrasse in die Bergwelt : vom Matterhorn über das Weisshorn bis zu den Berner Alpen — und bis die Augen wie geblendet sind. Dass Ihnen ein Hallenbad, ein Vita-Parcours und Tennisplätze zur Verfügung stehen, auf denen sich Eislaufen und Curling spielen lässt, gehört zum Angebot Grächens. Es gehört zum Arrangement einer Wintersportwoche. Kommen Sie ? Wenn ja, dann freuen sich die 1000 Einwohner Grächens auf Ihren Besuch.

Liselotte Kauertz.



# Hobbys + Sport

in / à

## Leukerbad / Loèche-les-Bains

Winter / Hiver

### Spiel und Sport

Skifahren  
Gästerennen  
Langlauf  
Skiwandern  
Ski-Bob  
Eislauf (Kunsteisplatz)  
Curling (Halle)  
Schlitteln  
Schwimmen  
Kegeln

### Unterricht und Kurse

Schweizer Skischule  
Langlauf  
Eislauf  
Curling  
Geführte  
Skiwanderungen

### Jeux et sports

Ski  
Concours de ski  
Ski de fond  
Excursions à ski  
Ski-bob  
Patinage (artificielle)  
Curling (halle)  
Luge  
Natation  
Jeux de quilles

### Enseignements et cours

Ecole suisse de ski  
Ski de fond  
Patinage  
Curling  
Excursions à ski  
avec guide

Auskunft im Verkehrsbüro / Renseignements à l'Office  
du tourisme : 027 / 61 14 13 - 61 15 30

## LOÈCHE-LES-BAINS

### HÔTEL GRICHTING

De la piste de ski aux bains thermaux

- \* MASSAGE
- \* FANGO
- \* DOUCHE DE VICHY
- \* BAIN CARBO-GAZEUX  
dans la maison

En face des Bains thermaux Saint-Lorenz.  
Toutes les chambres avec radio et télé-  
phone, agencement très moderne. Ouvert  
toute l'année. Prix réduits saison d'hiver et  
printemps.

Possibilités de ski jusqu'à 2500 m. (Téléfé-  
rique Torrent).

**NOUVEAU :**  
ROTISSERIE BAR — GRILL ROOM  
Tél. 027 / 61 12 27 - 28



## Montana- Crans

1500 à 3000 m.

Tous les hôtels sont parfaite-  
ment équipés pour la saison  
d'hiver et prêts à vous servir  
selon les meilleures traditions de  
l'hospitalité

## Hotel-Restaurant Dancing STALDBACH

Am Eingang des Saasertales 1 km ausserhalb Visp



Restaurant mit gepflegter Küche und Service - Carnotzet  
(Raclettekeller) - Schwimmbad - Campingplatz - Privater  
Tierpark - Parkplatz für über 100 Autos - Der ideale Platz  
für Gesellschaften und Hochzeitsfeiern

Fam. J. Rössli-Imboden - Tel. 028 / 6 28 55 - 56

# ZERMATT

Le grand paradis du ski

## Schwarzsee Theodul

vous offre  
d'innombrables  
possibilités

### Téléphériques :

Zermatt - Schwarzsee  
Zermatt - Furgg - Trockener Steg  
Furgg - Schwarzsee

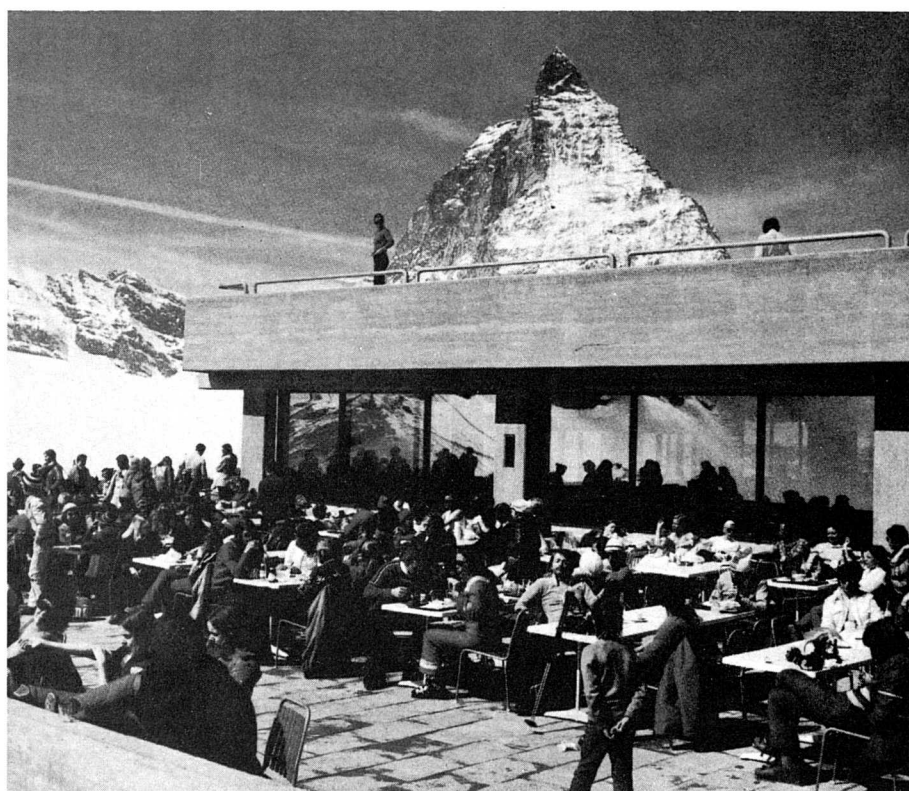
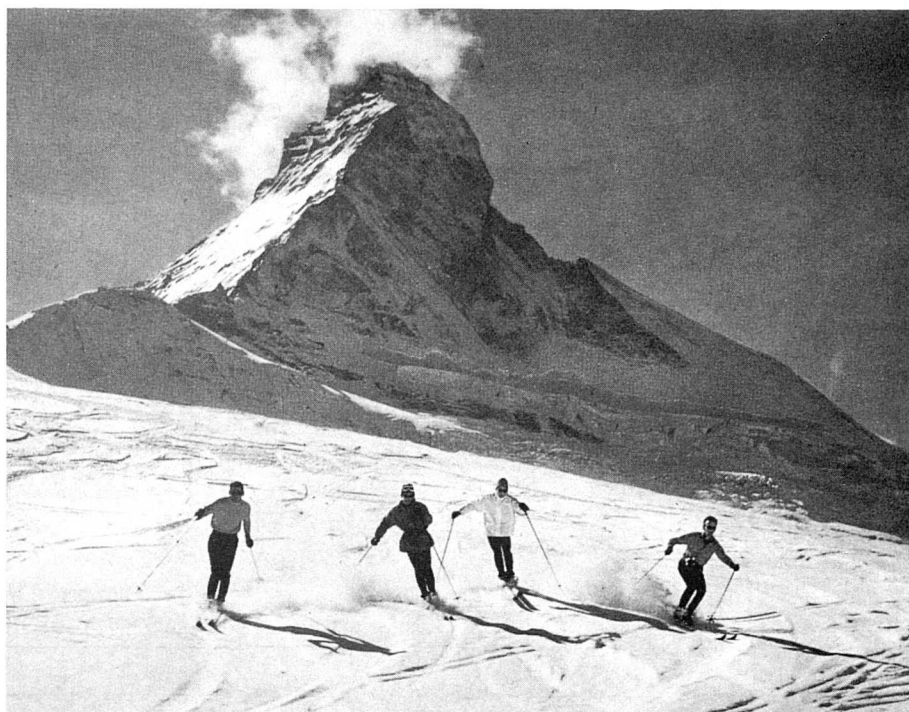
### Téleskis

- Hörnli
- Garten
- Theodul
- \* Gandegg
- \* Furggsattel
- \* Theodulpass
- \* Testa Grigia
- \* fonctionnent en été et en hiver

Furggsattel, le plus long téleski de Zermatt, longueur 2600 mètres, et le téleski Testa Grigia, le plus haut téleski de Zermatt, altitude 3450 mètres

## Restaurant Glacier Theodul

près du terminus du téléphérique







### Ein Skigebiet vor der Haustür

- \* Vom Bahnhof Brig per Auto in 30 Minuten erreichbar
- \* Täglich 10 Stunden Sonne
- \* Ideales Skigebiet für Anfänger und Fortgeschrittene
- \* Herrliches Gelände für Touren
- \* Luftseilbahn (80 Pers. Kabinen)
- \* 3 Skilifte (Stundenleistung 2000 Personen)
- \* 2 Kinder-Skilifte
- \* Idealer Ausgangspunkt für Halbtags- und Tagesausflüge
- \* Gepflegte Unterkunftsmöglichkeiten in Hotels und Ferienwohnungen
- \* Herrliche Aussicht auf den Grossen Aletschgletscher
- \* Hotels, Restaurants und Ferienwohnungen



Auskunft und Prospekte :

**Verkehrsverein Naters-Blatten-Belalp, Telefon 028 / 3 13 85**

**Seilbahnen AG Naters-Blatten-Belalp, Telefon 028 / 3 20 68**



**Téléférique Betten FO - Bettmeralp**

**Station d'hiver et d'été  
au pied du glacier d'Aletsch**



- \* balcon ensoleillé dans un vaste cadre alpin
- \* conditions idéales d'enneigement
- \* 10 téléskis, patinoire, circuit de fond
- \* hôtels, pensions, restaurants, chalets, appartements

**Semaines de ski  
décembre et janvier  
dès Fr. 412.—**

Renseignements : Office du tourisme, 3981 Bettmeralp

Téléphone 028 / 5 32 91

**Nous n'avons pas gagné  
la confiance de notre clientèle  
d'un jour à l'autre.**

**Elle s'est affirmée au cours  
de 120 ans.**

Aussi nous effor-  
çons-nous de conserver  
la confiance qui nous  
est témoignée.



Siège central Zurich, Paradeplatz:

**CS - La banque qui mérite votre confiance**



**CRÉDIT SUISSE  
CS**

En Valais, à Brigue, Viège, Zermatt, Sierre, Crans-Montana, Sion, Saxon, Martigny, Monthey

**CHER-MIGNON S.A.**  
J. L. BAGNOUD, ADMINISTRATEUR

VIANDES ET CHARCUTERIE EN GROS  
VIANDE SÈCHÉE DU VALAIS  
JAMBON CRU - PETIT LARD SEC  
PRODUITS DE TRAITEUR  
PRODUITS SURGELES

3961 CHERMIGNON (VALAIS)



**Chermignon**



3961 CHERMIGNON (VALAIS)

☎ (027) 43 23 15 / 43 16 79



**le bridge**

Il suffit d'y penser

Solution des problèmes N° 134

- ♠ 7 4 2  
♥ A 10 6 3  
♦ R V 4 3  
♣ A V
- ♠ A D 8  
♥ 8 4  
♦ 9 6  
♣ R D 10 9 8 2
- |     |
|-----|
| N   |
| W E |
| S   |
- ♠ V 10 6 3  
♥ 7  
♦ D 10 8 5  
♣ 6 5 4 3
- ♠ R 9 5  
♥ R D V 9 5 2  
♦ A 7 2  
♣ 7

C'est le championnat des équipes, au Cap. Le donneur Sud joue 4♥, malgré une timide intervention à trèfle de la gauche. Qui entame sa couleur, du Roi. Comment conduiriez-vous le coup ? Quant au capitaine de l'équipe victorieuse, il trouve sur-le-champ la voie de la sécurité. Après s'être emparé de l'entame, il tire les atouts adverses en deux coups, engrange les levées de l'As et du Roi de carreau, ne voit rien venir, peu lui chaut, car il joue le Valet de trèfle du mort, sur lequel il se défasse de son dernier carreau. Et la pauvre gauche, placée en main, doit lui livrer la levée manquante, quelle que soit la répartition des carreaux. Quoi de plus simple ?

- ♠ A 9 7 5  
♥ —  
♦ A 10 9 7 4 2  
♣ 10 6 5
- ♠ R V 4  
♥ V 9 7 5 4 2  
♦ D 5  
♣ V 4
- |     |
|-----|
| N   |
| W E |
| S   |
- ♠ 10 8 3  
♥ R 8 6  
♦ R V 8 6 3  
♣ 9 2
- ♠ D 6 2  
♥ A D 10 3  
♦ —  
♣ A R D 8 7 3

Au tournoi de l'Algarve, contre 6♣ de Sud, deux ou trois petits malins entament atout, du 4, pour le 5 puis le 9 de l'autre. Comment les responsables s'en sortent-ils ? Quel serait votre plan ? Il s'agit de jouer les As de cœur et de carreau dans le bon ordre, afin de pouvoir gagner contre un Roi de cœur mal gardé d'abord ; à défaut sur celui de pique à droite, avec écart du dernier cœur sur l'As de carreau. A cet effet, les demandeurs jouent l'As de cœur, coupent le petit au mort, un carreau en main, un cœur encore, saluent la chute du Roi, coupent une deuxième fois carreau, tirent les derniers atouts adverses et n'ont plus qu'à monter à l'As de pique, pour écarter un pique sur celui de carreau. Et le tour est joué.

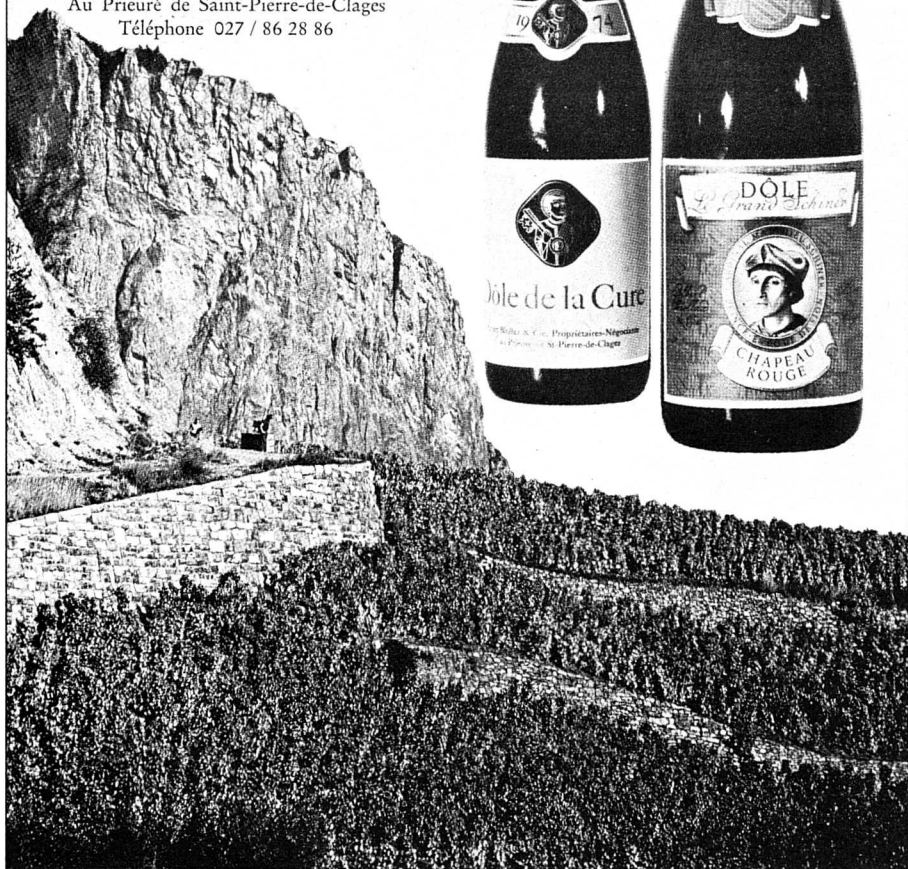
P. B.

# DÔLE DE LA CURE DÔLE GRAND SCHINER CHAPEAU ROUGE

deux grands vins rouges du Valais  
dont on parle  
et que les amateurs de bons vins  
apprécient

**MAISON BIOLLAZ & CIE**  
*Vins fins du Valais*

Au Prieuré de Saint-Pierre-de-Clages  
Téléphone 027 / 86 28 86





# Les tarifs week-end de Swissair, une excellente raison de se faire peintre du dimanche.



(Prix au départ de Genève)

A destination de 20 villes d'Europe, les tarifs week-end de Swissair sont jusqu'à 40% meilleur marché que le tarif normal. Et les peintres du dimanche ne sont pas seuls à trouver qu'il y a là une fameuse raison d'aller voir ce qui se passe ailleurs, à quelque distance de la Suisse.

D'autant plus que votre week-end, vous êtes libre de le prolonger, si vous ne pouvez vous arracher à vos pincesaux ou aux mille attraits du dépaysement. En effet, exception faite des vols pour Londres, Manchester, Varsovie, Rome ou Gênes, le billet de week-end

est valable un mois entier. Vous pouvez donc programmer généreusement votre voyage: départ un samedi ou un dimanche, retour n'importe quel week-end dans le délai d'un mois.

Et si vous ne rapportez pas une serviette pleine d'esquisses, vous pouvez absolument compter sur une riche collection de souvenirs.

Swissair et votre agence de voyages IATA se feront un plaisir de vous fournir des renseignements plus complets.



# Champéry-Les Crosets



Ski sans frontière avec l'abonnement

« Passe Portes-du-Soleil »

Renseignements : Les Crosets, tél. 025 / 8 44 23

Champéry, tél. 025 / 8 43 91

## Armand Goy - Martigny

Meubles d'art - Haute décoration

46, avenue de la Gare

Tél. 026 / 2 38 92 - 2 34 14



### Dans nos grandes expositions permanentes

Le choix le plus varié en Suisse romande de mobiliers et meubles d'art de qualité, nombreuses exclusivités suisses et étrangères, meubles anciens et ensembles restaurés.

### Dans nos propres ateliers

40 spécialistes à votre disposition, pour installations complètes ou partielles, meubles sur mesure, parois, lambris, bibliothèques, rideaux, tentures murales, restauration d'ancien.

Service ensemblier conseil.

Architecte d'intérieur et décorateur à disposition.

Devis et projets sur demande.

Livraison gratuite dans toute la Suisse.

Service après vente assuré.

Meubles et mobilier de reprise vendus à vil prix

## Armand Goy

le spécialiste incontesté des beaux intérieurs, crée, réalise, décore, mieux et moins cher.

C'est surtout bien meilleur marché que vous ne le croyez.

...et puis



**pourquoi  
des fleurs?**

Certes, pour marquer un événement, un tel présent coloré et parfumé est bien agréable. Mais il y a plusieurs autres manières de faire plaisir : le petit cadeau futile ou utile qu'on dénêche au fond d'une boutique ou dans un magasin spécialisé est aussi le bienvenu.

Au fait, avez-vous songé à offrir un abonnement à une revue ? A « Treize Etoiles », par exemple ?

C'est un plaisir renouvelé chaque mois et bien propre à maintenir un contact amical ou à resserrer des liens d'affection.

Douze fois par an son bénéficiaire aura (au moins) une pensée de reconnaissance pour vous.

Alors, n'hésitez pas. On s'abonne en tout temps chez l'éditeur : une année (douze numéros) Fr. 38.—, étranger Fr. 43.—.



Imprimerie Pillet  
Av. de la Gare 19  
CH - 1920 Martigny

# épargner c'est prévoir



## Pour faire fructifier vos économies

Déposez les en "compte épargne" ou sur un "livret d'épargne UBS". Votre argent sera en sécurité.

## Pour épargner dans un but précis

Choisissez le "livret ou le compte d'épargne-placement UBS". En versant vos économies pour une longue période, notre banque vous verse un intérêt plus élevé.

## Pour vos enfants

Avec le "livret d'épargne Jeunesse UBS", vous prévoyez l'avenir. Ce livret, réservé aux moins de vingt ans rapporte un intérêt particulièrement attrayant.

## Pour un placement sûr

L'UBS vous propose ses "obligations de caisse". Vous toucherez régulièrement un intérêt appréciable pendant une période s'échelonnant à votre gré entre trois et huit ans et vous retrouverez votre capital à l'échéance prévue.

## Pour les plus de 60 ans

L'UBS a créé le "livret ou le compte d'épargne 60 ans" qui offre un intérêt toujours bienvenu.

Consultez nos spécialistes qui vous conseilleront utilement. Ils ont toujours du temps à vous consacrer.



Union de Banques Suisses



# *Les raisins*

*Blancs ou rouges jaunes violets ou roses  
même verts*

*je les aime*

*Peau transparente et fragile  
qui éclate sous le doigt  
comme un pétale de rose*

*Grains de fendant et de muscat  
billes d'enfant*

*Perles précieuses parmi les plus précieuses*

*Ovales ou ronds*

*petits ou gros*

*ils m'émeuvent toujours*

*ces petits grains-compagnons  
collés soudés les uns aux autres  
comme des frères unis à jamais  
dans l'anonymat de la planète  
comme des êtres*

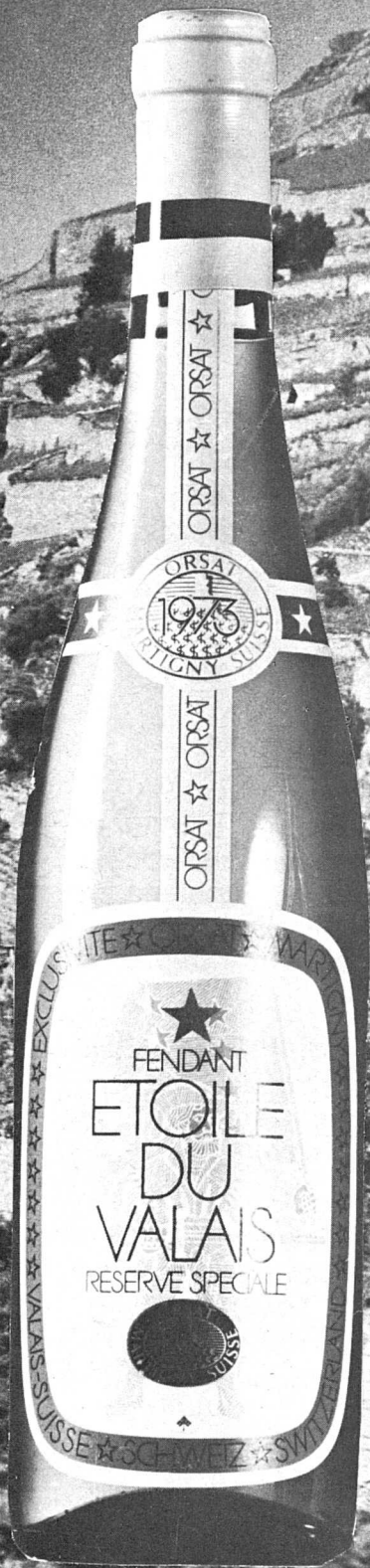
*Grains contre grains*

*ils sont là et se tiennent chaud  
au corps et au cœur*

*Petits atomes*

*Grappe humaine.*

Gilberte Favre.



# ORSAT



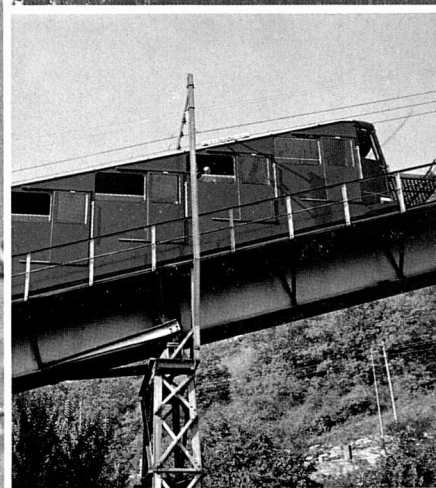
L'ambassadeur des vins du Valais





**HABEGGER**  
THUN

**International  
present**



Ihre Probleme - unser **Job** Unser Motto **Safety first**  
Your problems - our **Job** Our motto

**Maschinenfabrik Habegger AG, CH-3601 Thun**

☎ 033 / 21 99 88

Schweiz

Telex 32201